



## Совет Безопасности

Distr.  
GENERAL

S/1999/648  
7 June 1999  
RUSSIAN  
ORIGINAL: FRENCH

---

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ФРАНЦИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ  
НАЦИЙ ОТ 4 ИЮНЯ 1999 ГОДА НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

От имени двух сопредседателей Конференции в Рамбуйе - Франции и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии - имею честь довести до Вашего сведения Соглашения Рамбуйе: Временное соглашение о мире и самоуправлении в Косово (см. приложение).

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Ален ДЕЖАММЕ  
Посол  
Постоянный представитель

Приложение

СОГЛАШЕНИЯ РАМБУЙЕ

Временное соглашение о мире и самоуправлении в Косово

Стороны настоящего Соглашения,

будучи убеждены в том, что мирное и политическое урегулирование в Косово является непременным условием стабильности и демократии,

будучи преисполнены решимости создать мирную обстановку в Косово,

подтверждая свою приверженность целям и принципам Организации Объединенных Наций, а также принципам Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), включая хельсинкский Заключительный акт и Парижскую хартию для новой Европы,

напоминая о приверженности международного сообщества суверенитету и территориальной целостности Союзной Республики Югославии,

напоминая об основных элементах/принципах, принятых Контактной группой на ее совещании на уровне министров в Лондоне 29 января 1999 года,

признавая необходимость в демократическом самоуправлении в Косово, включая полное участие членов всех национальных общин в процессах принятия политических решений,

стремясь обеспечить защиту прав человека всех лиц в Косово, а также прав членов всех национальных общин,

признавая непрерывный вклад ОБСЕ в обеспечение мира и стабильности в Косово,

отмечая, что настоящее Соглашение заключено под эгидой членов Контактной группы и Европейского союза, и обещая этим членам и Европейскому союзу соблюдать настоящее Соглашение,

сознавая, что полное соблюдение настоящего Соглашения будет иметь первостепенное значение для развития отношений с европейскими институтами,

договорились о следующем:

Рамки

Статья I. Принципы

1. Все граждане в Косово пользуются без какой бы то ни было дискриминации равными правами и свободами, закрепленными в настоящем Соглашении.
2. Национальные общины и их члены имеют дополнительные права, указанные в главе 1. Власти Косово, союзные и республиканские власти не препятствуют осуществлению этих дополнительных прав. Национальные общины являются в юридическом плане равными, как это

указано в настоящем Соглашении, и не используют свои дополнительные права в ущерб правам других национальных общин или правам граждан, суверенитету и территориальной целостности Союзной Республики Югославии или функционированию представительного демократического правительства в Косово.

3. Все власти в Косово в полной мере уважают права человека, демократию и равенство граждан и национальных общин.

4. Граждане в Косово имеют право на демократическое самоуправление, осуществляемое через законодательные, исполнительные, судебные и другие институты, созданные в соответствии с настоящим Соглашением. Они имеют возможность быть представленными во всех институтах Косово. Право на демократическое самоуправление включает право на участие в свободных и справедливых выборах.

5. Каждый человек в Косово может иметь доступ к международным учреждениям для защиты своих прав в соответствии с процедурами таких учреждений.

6. Стороны договариваются действовать в Косово только в рамках своих полномочий и обязанностей, указанных в настоящем Соглашении. Акты, совершенные с превышением этих полномочий и обязанностей, являются недействительными. Косово обладает всеми правами и полномочиями, закрепленными в настоящем Соглашении, в том числе, в частности, теми, которые указаны в Конституции, содержащейся в главе 1. Настоящее Соглашение имеет преимущественную силу над любыми другими юридическими положениями Сторон и применяется непосредственным образом. Стороны согласовывают свои руководящие методы и документы с настоящим Соглашением.

7. Стороны договариваются в полной мере сотрудничать со всеми работающими в Косово международными организациями в целях осуществления настоящего Соглашения.

#### Статья II. Меры укрепления доверия

##### Прекращение применения силы

1. В Косово немедленно прекращается применение силы. В соответствии с настоящим Соглашением предполагаемые нарушения прекращения огня докладываются международным наблюдателям и не используются для оправдания ответного применения силы.

2. Статус полиции и сил безопасности в Косово, включая вывод сил, регулируется условиями настоящего Соглашения. Присутствие полувоенных и нерегулярных формирований в Косово несовместимо с условиями настоящего Соглашения.

##### Возвращение

3. Стороны признают, что все лица имеют право на возвращение в свои дома. Соответствующие власти принимают все необходимые меры для содействия безопасному возвращению лиц, включая выдачу необходимых документов. Все лица имеют право вновь занять свою недвижимую собственность, подтвердить свои права на занятие государственной собственности и вернуть другую принадлежащую им собственность и личное имущество. Стороны принимают все необходимые меры для устройства возвращающихся в Косово лиц.

4. Стороны в полной мере поддерживают все усилия, предпринимаемые Верховным комиссаром Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ) и другими международными и неправительственными организациями в целях репатриации и возвращения лиц, включая усилия этих организаций по наблюдению за обращением с лицами после их возвращения.

#### Доступ к международной помощи

5. Не чинятся никакие препятствия для нормального поступления товаров в Косово, включая материалы для восстановления домов и строений. Союзная Республика Югославия не требует виз, соблюдения таможенных или лицензионных положений для лиц или предметов, предназначенных для Миссии по выполнению Соглашения (МВС), УВКБ и других международных организаций, а также для неправительственных организаций, работающих в Косово, как это будет определено главой Миссии по выполнению Соглашения (ГМВС).

6. Всем сотрудникам, будь то национальным или международным, работающим в международных или неправительственных организациях, включая югославский Красный Крест, разрешен неограниченный доступ к населению Косово для целей оказания международной помощи. Все лица в Косово также пользуются безопасным, беспрепятственным и прямым доступом к персоналу таких организаций.

#### Прочие вопросы

7. Союзные органы не принимают никаких решений, оказывающих дифференцированное, непропорциональное, пагубное или дискриминационное воздействие на Косово. Такие решения, в случае их принятия, не действуют в отношении Косово.

8. Военное положение в Косово не вводится.

9. Стороны незамедлительно выполняют все просьбы о поддержке со стороны Миссии по выполнению Соглашения (МВС). МВС имеет свои собственные частоты для радио- и телевизионного вещания в Косово. Союзная Республика Югославия предоставляет все необходимые возможности, включая выделение частот для радиообмена, всем гуманитарным организациям, занимающимся доставкой помощи в Косово.

#### Содержание под стражей комбатантов и вопросы правосудия

10. Все похищенные лица и иные лица, содержащиеся под стражей без предъявления обвинений, освобождаются. Стороны также освобождают и передают в соответствии с настоящим Соглашением всех лиц, содержащихся под стражей в связи с конфликтом. Стороны в полной мере сотрудничают с Международным комитетом Красного Креста (МККК) в целях содействия его работе в соответствии с его мандатом, включая обеспечение полного доступа ко всем таким лицам, независимо от их статуса и где бы они ни находились, с целью их посещения в соответствии со стандартными процедурами функционирования МККК.

11. Стороны через поисковые механизмы МККК предоставляют информацию семьям всех лиц, судьба которых неизвестна. Стороны в полной мере сотрудничают с МККК и Международной комиссией по пропавшим без вести лицам в их усилиях по установлению личности, местонахождения и судьбы пропавших без вести лиц.

12. Каждая Сторона:

а) не осуществляет судебного преследования лиц за преступления, связанные с конфликтом в Косово, за исключением лиц, обвиняемых в совершении серьезных нарушений международного гуманитарного права. В целях обеспечения транспарентности Стороны предоставляют доступ иностранным экспертам (в том числе судебно-медицинским экспертам) наравне с государственными следователями;

б) предоставляет общую амнистию всем лицам, которые уже осуждены за совершение преступлений по политическим мотивам, связанных с конфликтом в Косово. Такая амнистия не распространяется на лиц, которые были надлежащим образом осуждены за совершение серьезных нарушений международного гуманитарного права в ходе справедливого и открытого судебного разбирательства, проведенного в соответствии с международными стандартами.

13. Все Стороны выполняют свое обязательство сотрудничать в расследовании серьезных нарушений международного гуманитарного права и в судебном преследовании за них.

а) В соответствии с требованиями, изложенными в резолюции 827 (1993) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций и в последующих резолюциях, Стороны в полной мере сотрудничают с Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии в проводимых им расследованиях и в инициированном им судебном преследовании, включая выполнение его просьб о помощи и его распоряжений.

б) Стороны также предоставляют полный, беспрепятственный и неограниченный доступ международным экспертам, включая судебно-медицинских экспертов и следователей, для расследования утверждений о серьезных нарушениях международного гуманитарного права.

#### Независимые средства информации

14. Признавая важное значение свободных и независимых средств информации для создания демократического политического климата, необходимого для восстановления и развития Косово, Стороны обеспечивают максимально возможные свободы печати в Косово для всех средств информации, как государственных, так и частных, включая печатные издания, телевидение, радио и Интернет.

## Глава 1

### Конституция

подтверждая свою веру в мирное общество, справедливость, терпимость и примирение,

будучи преисполнены решимости обеспечить уважение прав человека и равенство всех граждан и национальных общин,

признавая, что сохранение и развитие национальной, культурной и языковой самобытности каждой национальной общины в Косово необходимо для гармоничного развития мирного общества,

стремясь создать в соответствии с этой временной Конституцией институты демократического самоуправления в Косово на основе уважения территориальной целостности и суверенитета Союзной Республики Югославии и на основании настоящего Соглашения, согласно которому создаются указанные в нем органы власти,

признавая, что институты Косово должны справедливым образом представлять национальные общины Косово и содействовать осуществлению их прав и прав их членов,

ссылаясь на принципы/основные элементы, принятые Контактной группой на ее совещании на уровне министров в Лондоне 29 января 1999 года, и поддерживая их,

#### Статья I. Принципы демократического самоуправления в Косово

1. Косово осуществляет самоуправление на демократической основе через законодательные, исполнительные, судебные и иные органы и учреждения, указанные в настоящем Соглашении. Органы и учреждения Косово осуществляют свои полномочия в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Все власти в Косово в полной мере уважают права человека, демократию и равенство граждан и национальных общин.

3. Союзная Республика Югославия обладает в Косово компетенцией в следующих областях, за исключением того, что указано в других положениях настоящего Соглашения: а) территориальная целостность, б) сохранение общего рынка в пределах Союзной Республики Югославии, причем это полномочие осуществляется таким образом, чтобы не быть дискриминационным по отношению к Косово, в) валютно-финансовая политика, г) оборона, д) внешняя политика, е) таможенные службы, ж) союзное налогообложение, з) союзные выборы и и) другие области, указанные в настоящем Соглашении.

4. Республика Сербия обладает в Косово компетенцией, указанной в настоящем Соглашении, в том числе в отношении республиканских выборов.

5. Граждане Косово могут продолжать принимать участие в деятельности в областях, в которых Союзная Республика Югославия и Республика Сербия обладают компетенцией, через свое представительство в соответствующих институтах, без ущерба для осуществления полномочий органов власти Косово, изложенных в настоящем Соглашении.

6. В отношении Косово:

- a) границы Косово не меняются;
- b) развертывание и использование полиции и сил безопасности регулируются главами 2 и 7 настоящего Соглашения; и
- c) Косово имеет право поддерживать внешние связи в пределах его сфер ответственности наравне с правом, предоставленным республикам в соответствии со статьей 7 Конституции Союзной Республики Югославии.

7. Не осуществляется никакого вмешательства в право граждан и национальных общин в Косово обращаться к соответствующим институтам Республики Сербии в связи со следующим:

- a) помощь в составлении школьных учебных программ и школьных нормативов;
- b) участие в программах социальных льгот, таких, как уход за ветеранами войны, пенсионерами и инвалидами; и
- c) другие добровольно предоставляемые услуги, при условии, что эти услуги не связаны с вопросами полиции и безопасности, регулируемые главами 2 и 7 настоящего Соглашения, и что любой республиканский персонал, работающий в Косово на основании настоящего пункта, представляет собой безоружных поставщиков услуг, действующих по приглашению той или иной национальной общины в Косово.

Республика имеет право взимать такие налоги или сборы с граждан, ходатайствующих о предоставлении услуг на основании настоящего пункта, которые являются необходимыми для поддержки предоставления таких услуг.

8. Основной территориальной единицей местного самоуправления в Косово является коммуна. Все функции в Косово, которые прямо не возложены на другие образования, выполняются коммунами.

9. Для сохранения и поощрения демократического самоуправления в Косово все кандидаты на должности, заполняемые путем назначения и выборов, или иные государственные должности и все должностные лица отвечают следующим критериям:

- a) лица, которые отбывают наказание по приговору, вынесенному Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии, и лица, в отношении которых Трибунал вынес обвинительные заключения и которые не выполнили постановления о явке в Трибунал, не могут быть кандидатами или занимать какие-либо должности; и
- b) все кандидаты и должностные лица отказываются от насилия как способа достижения политических целей; прошлая политическая деятельность или деятельность в рамках сопротивления не является препятствием для занятия должности в Косово.

## Статья II. Скупщина

### Общие положения

1. Косово имеет Скупщину в составе 120 членов.
  - a) Восемьдесят членов избираются прямым путем.

- b) Остальные 40 членов избираются членами правомочных национальных общин.
- i) Общины, количество членов которых составляет более 0,5 процента населения Косово, но менее 5 процентов, имеют 10 мест, которые делятся между ними в соответствии с их долей в общей численности населения.
- ii) Общины, количество членов которых составляет более 5 процентов населения Косово, делят между собой равным образом оставшиеся 30 мест. Предполагается, что сербская и албанская национальные общины соответствуют критерию в 5 процентов населения.

#### Другие положения

2. Выборы всех членов Скупщины проводятся на демократической основе в соответствии с положениями главы 3 настоящего Соглашения. Члены Скупщины избираются на трехгодичный срок.

3. Распределение мест в Скупщине основывается на данных, собранных в ходе переписи населения, о которой идет речь в главе 5 настоящего Соглашения. До завершения переписи населения для целей настоящей статьи заявления о членстве в национальных общинах, сделанные в ходе регистрации избирателей, используются для определения процентной доли каждой национальной общины в общей численности населения Косово.

4. Члены Скупщины не подлежат гражданскому или уголовному преследованию за все сказанное или сделанное ими в качестве членов Скупщины.

#### Полномочия Скупщины

5. Скупщина отвечает за принятие законов Косово, в том числе в политической, экономической, социальной, образовательной, научной и культурной сферах и в сфере безопасности, как это изложено ниже и в других частях настоящего Соглашения. Настоящая Конституция и законы, принимаемые Скупщиной Косово, не подлежат изменению или модификации властями республик или союзными властями.

- a) Скупщина отвечает за:
  - i) финансирование деятельности институтов Косово, в том числе за счет взимания налогов и пошлин с источников, расположенных в пределах Косово;
  - ii) принятие бюджетов органов управления и других институтов Косово, за исключением учреждений на уровне коммун и национальных общин, если иное не оговорено в настоящем Соглашении;
  - iii) принятие постановлений, касающихся организации и методов работы органов управления Косово;
  - iv) утверждение списка правительственных министров, включая премьер-министра;
  - v) координацию вопросов, связанных с системой образования в Косово с учетом полномочий национальных общин и коммун;
  - vi) избрание кандидатов на судебные должности, выдвинутых Президентом Косово;



- vii) принятие законов, обеспечивающих свободное движение товаров, услуг и людей в Косово в соответствии с настоящим Соглашением;
- viii) утверждение соглашений, заключенных Президентом в пределах сфер ответственности Косово;
- ix) сотрудничество с союзной и республиканскими Скупщинами и поддержание связей с иностранными законодательными органами;
- x) разработку рамок для местного самоуправления;
- xi) принятие законов, касающихся вопросов, возникающих между коммунами, и отношений между национальными общинами, когда это необходимо;
- xii) принятие законов, регулирующих работу медицинских учреждений и больниц;
- xiii) охрану окружающей среды, когда речь идет о вопросах, затрагивающих интересы всех коммун;
- xiv) принятие программ экономического, научного, технического, демографического, регионального и социального развития, а также городского планирования;
- xv) принятие программ развития сельского хозяйства и сельских районов;
- xvi) регулирование выборов в соответствии с главами 3 и 5;
- xvii) регулирование вопросов, касающихся собственности, принадлежащей Косово; и
- xviii) регулирование вопросов, касающихся земельного кадастра.

b) Скупщина также правомочна принимать законы в областях, входящих в сферу ответственности коммун, если данный вопрос не может быть эффективно урегулирован коммунами или если урегулирование этого вопроса отдельными коммунами может нанести ущерб правам других коммун. В отсутствие закона, принятого Скупщиной в соответствии с настоящим подпунктом и упреждающего действия коммун, коммуны сохраняют свои полномочия.

#### Процедура

6. Законы и другие решения Скупщины принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов Скупщины.

7. Большинство членов какой-то одной национальной общины, избранных в Скупщину на основании пункта 1(b), могут принять предложение о том, что тот или иной закон или иное решение отрицательно сказывается на жизненно важных интересах их национальной общины. Действие оспариваемого закона или решения приостанавливается в отношении этой национальной общины, до тех пор пока не будет осуществлена процедура урегулирования споров с пунктом 8.

8. В случае предложения на основании пункта 7 применяется следующая процедура:

a) Члены Скупщины, выступающие с предложением о жизненно важных интересах, приводят основания для своего предложения. Автором законодательства предоставляется возможность ответа.

b) В течение одного дня члены Скупщины, выступающие с предложением, назначают по своему выбору посредника для оказания содействия в достижении согласия с авторами законодательства.

c) Если посредничество не приводит в течение семи дней к достижению согласия, вопрос передается для вынесения обязательного постановления. Решение выносится группой в составе трех членов Скупщины: одного албанца и одного серба, назначаемых делегацией их соответствующей национальной общины, и третьего члена, который будет представлять какую-то третью национальность и будет избран Президиумом Скупщины в течение двух дней на основании консенсуса.

i) Предложение о жизненно важных интересах считается принятым, если оспариваемое законодательство отрицательно сказывается на основополагающих конституционных правах общины, дополнительных правах, изложенных в статье VII, или принципе справедливого обращения.

ii) Если предложение не принимается, оспариваемое законодательство вступает в силу для этой общины.

d) Пункт (c) не применяется к выбору должностных лиц Скупщины.

e) Скупщина может исключить другие решения из сферы применения этой процедуры посредством закона, принимаемого большинством голосов, причем такое большинство включает большинство членов каждой национальной общины, избранных на основании пункта 1(b).

9. Большинство членов Скупщины составляют кворум. В иных отношениях Скупщина принимает свои собственные правила процедуры.

#### Руководство

10. Скупщина избирает из числа своих членов Президиум в составе Председателя, двух заместителей Председателя и других руководителей в соответствии с правилами процедуры Скупщины. Каждая национальная община, соответствующая критерию, указанному в пункте 1(b)(ii), представлена в руководстве. Председатель Скупщины не принадлежит к той же национальной общине, что и Президент Косово.

11. Председатель Скупщины представляет ее, открывает ее сессии, председательствует на ее заседаниях, координирует работу любых комитетов, которые могут быть созданы ею, и выполняет другие задачи, предписанные правилами процедуры Скупщины.

#### Статья III. Президент Косово

1. Большинство голосов членов Скупщины избирается Президент Косово. Президент Косово выполняет свои обязанности в течение трех лет. Никто не может выполнять обязанности Президента Косово более чем два срока.

2. Президент Косово отвечает за:

- i) представительство Косово, в том числе в любом международном или союзном органе или любом органе республик;
- ii) выдвижение на рассмотрение Скупщины кандидатов на посты премьер-министра, членов Конституционного суда, Верховного суда и на другие судебные должности в Косово;
- iii) проведение регулярных встреч с избранными демократическим путем представителями национальных общин;
- iv) поддержание внешних сношений и заключение соглашений в рамках полномочий в этом вопросе сообразно со сферами ответственности институтов Косово на основании настоящего Соглашения. Такие соглашения вступают в силу после утверждения Скупщиной;
- v) назначение представителя в состав Совместной комиссии, учреждаемой на основании статьи I.2 главы 5 настоящего Соглашения;
- vi) проведение регулярных встреч с союзным и республиканскими президентами; и
- vii) выполнение других функций, указанных в настоящем Соглашении или установленных законом.

#### Статья IV. Правительство и органы управления

1. Исполнительную власть осуществляет правительство. Правительство отвечает за выполнение законов Косово и других правительственных властей, когда такие обязанности передаются ему этими властями. Правительство также правомочно предлагать законопроекты для рассмотрения Скупщиной.

a) В состав правительства входят премьер-министр и министры, включая по крайней мере одного человека от каждой национальной общины, соответствующей критерию, указанному в пункте 1(b)(ii) статьи II. Министры возглавляют органы управления Косово.

b) Кандидат на пост премьер-министра, предложенный Президентом, предлагает список министров на рассмотрение Скупщины. Премьер-министр вместе с входящими в этот список министрами утверждается большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов Скупщины. В случае, если премьер-министр не может получить большинство голосов в отношении состава правительства, Президент в течение десяти дней предлагает новую кандидатуру на пост премьер-министра.

c) Правительство подает в отставку, если большинством голосов членов Скупщины принимается предложение о вотуме недоверия. Если премьер-министр или правительство подают в отставку, Президент избирает нового кандидата на пост премьер-министра, который пытается сформировать правительство.

d) Премьер-министр проводит заседания правительства, представляет его соответствующим образом и координирует его работу. Решения правительства требуют большинства голосов присутствующих и участвующих в голосовании министров. Премьер-министр имеет решающий голос в случае, если голоса министров разделились поровну. В иных отношениях правительство принимает свои собственные правила процедуры.

2. Органы управления отвечают за оказание правительству помощи в осуществлении им своих обязанностей.

а) Национальные общины представлены справедливым образом в органах управления на всех уровнях.

б) Любой гражданин Косово, утверждающий, что решение какого-либо исполнительного или административного органа непосредственно и отрицательно сказалось на нем, имеет право на судебный пересмотр законности этого решения после того, как он исчерпал все возможности административного пересмотра. Скупщина принимает закон, регулирующий такой пересмотр.

3. Назначается Главный прокурор, который отвечает за судебное преследование лиц, нарушающих уголовное законодательство Косово. Он возглавляет Прокуратуру, которая на всех уровнях имеет персонал, представляющий население Косово.

#### Статья V. Судебные органы

##### Общие положения

1. Косово имеет Конституционный суд, Верховный суд, окружные суды и суды коммун.

2. Суды Косово обладают юрисдикцией в отношении всех вопросов, вытекающих из настоящей Конституции или из законов Косово, за исключением того, что указано в пункте 3. Суды Косово также обладают юрисдикцией в отношении вопросов союзного законодательства, при условии апелляции к союзным судам по этим вопросам после исчерпания всех возможностей апелляции, имеющихся в рамках существующей в Косово системы.

3. Граждане Косово могут отдавать предпочтение рассмотрению гражданских споров, в которых они являются одной из сторон, в других судах Союзной Республики Югославии, которые применяют законодательство, применимое в Косово.

4. В отношении уголовных дел применяются следующие правила:

а) В начале уголовного судопроизводства ответчик имеет право перенести рассмотрение его дела в другой назначаемый им суд в Косово.

б) В уголовных делах, в которых все ответчики и потерпевшие являются членами одной и той же национальной общины, все члены судебного совета представляют любую национальную общину по их выбору, если какая-либо сторона просит об этом.

с) Ответчик по уголовному делу, рассматриваемому в судах Косово, имеет право на то, чтобы по крайней мере один член судебного совета, слушающего его дело, представлял его национальную общину. Власти Косово будут рассматривать и позволять судьям других судов Союзной Республики Югославии выступать в качестве судей Косово для этих целей.

##### Конституционный суд

5. В состав Конституционного суда входят девять судей. В составе Конституционного суда имеется по меньшей мере один судья от каждой национальной общины, соответствующей критерию, указанному в пункте 1(b)(ii) статьи II. До тех пор, пока Стороны не договорятся

прекратить такую практику, пять судей Конституционного суда избираются из списка, составленного Председателем Европейского суда по правам человека.

6. Конституционный суд правомочен урегулировать споры, касающиеся смысла настоящей Конституции. Это правомочие включает в себя – но не ограничивается этим – определение того, соответствуют ли настоящей Конституции законы, применимые в Косово, решения или постановления Президента, Скупщины, правительства, коммун и национальных общин.

а) Передавать вопросы на рассмотрение Конституционного суда могут Президент Косово, Председатель или заместители Председателя Скупщины, Омбудсмен, скупщины и советы коммун, а также любые национальные общины, действующие в соответствии с их демократическими процедурами.

б) Любой суд, который в ходе рассмотрения того или иного вопроса устанавливает, что спор зависит от ответа на вопрос, входящий в сферу компетенции Конституционного суда, передает этот вопрос в Конституционный суд для предварительного решения.

7. После исчерпания всех других средств правовой защиты Конституционный суд по просьбе любого лица, утверждающего, что оно является потерпевшим, обладает юрисдикцией в отношении жалоб о нарушении каким-либо государственным органом прав человека и основных свобод и прав членов национальных общин, изложенных в настоящей Конституции.

8. Конституционный суд обладает такой другой юрисдикцией, которая может быть указана в других частях настоящего Соглашения или вытекает из законов.

#### Верховный суд

9. В состав Верховного суда входят девять судей. В составе Верховного суда имеется по меньшей мере один судья от каждой национальной общины, соответствующий критерию, указанному в пункте 1(b)(ii) статьи II.

10. Верховный суд слушает апелляции окружных судов и судов коммун. Если в настоящей Конституции не указано иное, Верховный суд является высшим апелляционным судом в отношении всех дел, вытекающих в рамках законодательства, применимого в Косово. Его решения признаются и осуществляются всеми властями в Союзной Республике Югославии.

#### Функционирование судов

11. Скупщина определяет число судей окружных судов и судов коммун, необходимое для удовлетворения текущих потребностей.

12. Судьи всех судов в Косово являются видными юристами, обладающими высокими моральными качествами. Они представляют в широком плане национальные общины Косово.

13. Для отстранения какого-либо судьи Косово требуется консенсус судей Конституционного суда. Судья Конституционного суда, вопрос об отстранении которого находится на рассмотрении, не участвует в принятии решения по его делу.

14. Конституционный суд принимает правила для себя и для других судов в Косово. Конституционный и Верховный суды принимают решения большинством голосов своих членов.

15. Если в их правилах не указано иное, все суды в Косово проводят открытые слушания. Они публикуют заключения, в которых излагаются основания для их решений.

#### Статья VI. Права человека и основные свободы

1. Все органы власти в Косово обеспечивают соблюдение международно признанных прав человека и основных свобод.

2. Положения о правах и свободах, содержащиеся в Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод и в Протоколах к ней, имеют прямое применение в Косово. Применяются также другие международно признанные документы по правам человека, инкорпорированные в законодательство Скупщиной Косово. Положения об этих правах и свободах имеют преимущественную силу перед всеми другими законами.

3. Все суды, органы, правительственные учреждения и другие государственные учреждения, которые находятся в Косово или деятельность которых связана с Косово, соблюдают эти права человека и основные свободы.

#### Статья VII. Национальные общины

1. Национальным общинам и их членам предоставляются дополнительные права, указанные ниже, с тем чтобы они сохраняли и проявляли свою национальную, культурную, религиозную и языковую самобытность в соответствии с международными стандартами и хельсинкским Заключительным актом. Такие права реализуются с учетом прав человека и основных свобод.

2. Каждая национальная община может избирать демократическим путем и в соответствии с принципами, указанными в главе 3 настоящего Соглашения, учреждения для административного управления ее делами в Косово.

3. Национальные общины подпадают под действие законов, применимых в Косово, при условии, что ни одно постановление или решение, касающееся национальной общины, не должно быть дискриминационным. Скупщина принимает решение о процедуре урегулирования споров между национальными общинами.

4. Дополнительные права национальных общин, действующих через их избранные демократическим путем учреждения, предоставляются с целью:

а) сохранения и защиты их национальной, культурной, религиозной и языковой самобытности, в том числе посредством:

- i) написания местных названий городов и селений, площадей и улиц и других топографических названий на языке и алфавите национальной общины в дополнение к знакам на албанском и сербском языках в соответствии с решениями относительно оформления, принятыми общинными учреждениями;
- ii) предоставления информации на языке и алфавите национальной общины;
- iii) обеспечения возможностей для получения образования и для создания учебных заведений, в частности для школьного обучения, на их родном языке с использованием их алфавита и с учетом национальной культуры и истории, для чего соответствующие власти будут оказывать финансовую помощь; учебные планы должны

отражать дух терпимости между национальными общинами и уважения прав членов всех национальных общин в соответствии с международными стандартами;

- iv) беспрепятственного общения с представителями их соответствующих национальных общин в Союзной Республике Югославии и за рубежом;
  - v) использования и демонстрации национальной символики, включая символику Союзной Республики Югославии и Республики Сербии;
  - vi) защиты национальных традиций в области семейного права путем, если община примет соответствующее решение, установления норм в области наследования, семьи и отношений между супругами, опекуна и усыновления;
  - vii) сохранения мест, имеющих религиозное, историческое или культурное значение для национальной общины, в сотрудничестве с другими властями;
  - viii) предоставления медико-санитарных и социальных услуг на недискриминационной основе гражданам и национальным общинам;
  - ix) обеспечения функционирования религиозных учреждений в сотрудничестве с религиозными властями;
  - x) участия в региональных и международных неправительственных организациях в соответствии с процедурами этих организаций;
- b) гарантирования доступа к публичным средствам массовой информации и представленности в них, включая положения о вещании отдельных программ на соответствующих языках под руководством лиц, назначенных соответствующей национальной общиной на справедливой и равной основе; и
- c) финансирования их деятельности путем сбора средств, которые национальные общины могут решить взимать со своих членов.

5. Членам национальных общин гарантируются также в индивидуальном порядке:

- a) право беспрепятственно общаться с членами их соответствующих национальных общин в Союзной Республике Югославии и за рубежом;
- b) равные возможности трудоустройства в государственном секторе на всех уровнях;
- c) право использовать свой язык и алфавит;
- d) право использовать и демонстрировать символику национальной общины;
- e) право участвовать в деятельности демократических учреждений, которые будут определять осуществление национальной общиной коллективных прав, изложенных в настоящей статье; и
- f) право создавать культурные и религиозные ассоциации, которым соответствующие власти будут оказывать финансовую помощь.

6. Каждая национальная община и, в зависимости от обстоятельств, их члены, действующие индивидуально, могут осуществлять эти дополнительные права через посредство союзных учреждений и учреждений республик в соответствии с процедурами этих учреждений и без ущерба для способности учреждений Косово выполнять их обязанности.

7. Любое лицо имеет право свободного выбора в отношении того, чтобы его рассматривали или не рассматривали как принадлежащее к той или иной национальной общине, и этот выбор или осуществление прав, связанных с этим выбором, не должны ущемлять положение этого лица.

#### Статья VIII. Коммуны

1. Косово имеет существующие коммуны. Границы коммун могут меняться постановлением Скупщины Косово после консультаций с властями соответствующих коммун.

2. Коммуны могут развивать отношения между собой к их взаимной выгоде.

3. Каждая коммуна имеет Скупщину, Исполнительный совет и такие административные органы, которые могут быть созданы коммуной.

а) Каждая национальная община, члены которой составляют по меньшей мере 3 процента населения коммуны, представлена в Совете пропорционально доле ее населения по отношению к численности населения коммуны или одним членом, в зависимости от того, что больше.

б) До завершения переписи населения споры в отношении процентного состава населения коммун для целей настоящего пункта урегулируются путем ссылки на заявления членов национальных общин при регистрации избирателей.

4. Коммуны отвечают за:

а) обеспечение законности в соответствии с положениями главы 2 настоящего Соглашения;

б) регулирование и, в соответствующих случаях, обеспечение ухода за детьми;

в) организацию образования в соответствии с правами и обязанностями национальных общин и в духе терпимости между национальными общинами и уважения прав членов всех национальных общин в соответствии с международными стандартами;

г) защиту окружающей среды в коммуне;

д) регулирование торговли и частных магазинов;

е) регулирование охоты и рыболовства;

ж) планирование и выполнение общественных работ, имеющих значение для коммуны, включая дороги и водоснабжение, и участие в планировании и осуществлении проектов общественных работ в масштабах всего Косово в координации с другими коммунами и властями Косово;

з) регулирование землепользования, городского планирования, строительных норм и правил и строительства жилого фонда;



- i) разработку программ туризма, гостиничного хозяйства, общественного питания и спорта;
  - j) организацию ярмарок и местных рынков;
  - k) организацию деятельности общественных служб, имеющих значение для коммуны, включая службы пожарной охраны, экстренных мер и полиции в соответствии с главой 2 настоящего Соглашения; и
  - l) финансирование деятельности учреждений коммуны, в том числе в вопросах получения доходов, сбора налогов и подготовки бюджетов.
5. Коммуны также отвечают за все другие области, входящие в сферу полномочий Косово, которые напрямую не поручены другим органам в соответствии с настоящим Соглашением, с учетом положений статьи II.5(b) настоящей Конституции.
6. Каждая коммуна ведет свою работу публично и ведет открытые для ознакомления записи своих обсуждений и решений.

#### Статья IX. Представленность

1. Граждане Косово имеют право участвовать в выборах:
- a) по крайней мере 10 депутатов Веча граждан союзной Скупщины; и
  - b) по крайней мере 20 депутатов Скупщины Республики Сербии.
2. Методы выборов депутатов, указанных в пункте 1, определяются, соответственно, Союзной Республикой Югославией и Республикой Сербией с учетом процедур, согласованных с главой Миссии по выполнению Соглашения.
3. Скупщина имеет возможность представлять соответствующим властям список кандидатов, из которого выбираются:
- a) по крайней мере один гражданин Косово для работы в союзном правительстве и по крайней мере один гражданин Косово для работы в правительстве Республики Сербии; и
  - b) по крайней мере один судья союзного Конституционного суда, один судья союзного суда и три судьи Верховного суда Сербии.

#### Статья X. Поправки

1. Скупщина может большинством в две трети голосов своих членов, причем это большинство должно включать большинство членов, избранных от каждой национальной общины на основании статьи II.1(b)(ii), принимать поправки к настоящей Конституции.
2. Однако никакие поправки не вносятся в статью I.3-8 или в настоящую статью и никакие поправки не умаляют прав, предоставляемых на основании статей VI и VII.

#### Статья XI. Вступление в силу

Настоящая Конституция вступает в силу при подписании настоящего Соглашения.

## Глава 2

### Полиция и охрана общественного порядка

#### Статья 1. Общие принципы

1. Персонал всех правоохранительных органов и организаций Сторон, к числу которых для целей настоящей статьи будут относиться таможня и пограничная полиция в Косово, действует в соответствии с настоящим Соглашением и соблюдает международно признанные нормы, касающиеся прав человека и надлежащей правовой процедуры. При осуществлении своих функций персонал правоохранительных органов не допускает дискриминацию ни по какому признаку, будь то пол, раса, цвет кожи, язык, религия, политические или иные убеждения, национальное или социальное происхождение, принадлежность к той или иной национальной общине, имущественное положение, рождение или иное обстоятельство.

2. Стороны предлагают Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) осуществлять через ее Миссию по выполнению Соглашения (МВС) мониторинг и надзор за осуществлением настоящей главы и соответствующих положений настоящего Соглашения. Глава Миссии по выполнению Соглашения (ГМВС) или назначенное им лицо правомочно давать имеющие обязательную силу указания Сторонам и вспомогательным органам по вопросам, касающимся деятельности полиции и охраны общественного порядка, в целях обеспечения соблюдения Сторонами условий настоящей главы. Стороны договариваются всецело сотрудничать с МВС и выполнять ее указания. Персоналу, на который будут возложены полицейские функции в составе МВС, разрешено носить форму при несении службы в рамках этого компонента Миссии.

3. При выполнении своих обязанностей ГМВС будет в соответствующих случаях информировать СДК и консультироваться с ними.

4. В компетенцию МВС будет входить:

а) мониторинг, наблюдение и проверка правоохранительной деятельности, персонала и объектов, включая подразделения пограничной полиции и таможни, а также соответствующих судебных органов, структур и процедур;

б) консультирование персонала и сил правоохранительных органов, включая подразделения пограничной полиции и таможни, и, в случае необходимости, обеспечение соблюдения ими настоящего Соглашения, включая настоящую главу, и отдание, в координации с СДК, соответствующих указаний, имеющих обязательную силу;

с) участие в подготовке персонала правоохранительных органов и руководство этой подготовкой;

д) оценка, в координации с СДК, угроз общественному порядку;

е) предоставление правительственным властям консультаций и рекомендаций в отношении того, как лучше противостоять угрозам общественному порядку, а также в отношении организации эффективных гражданских правоохранительных органов;

ф) сопровождение персонала правоохранительных органов Сторон при выполнении им своих обязанностей, по усмотрению МВС;

г) при наличии оснований, увольнение персонала Сторон, занимающегося охраной общественного порядка, или наложение на него дисциплинарных взысканий; и

h) обращение к международному сообществу с просьбой об оказании соответствующей помощи по линии правоохранных органов для обеспечения того, чтобы МВС могла выполнять обязанности, возложенные на нее в настоящей главе.

5. Все косовские, республиканские и союзные правоохранные и союзные военные власти обязаны обеспечивать в своих соответствующих сферах компетенции свободу передвижения и безопасный проход для всех лиц, транспортных средств и грузов. Это обязательство включает в себя обязанность обеспечивать беспрепятственную доставку в Косово полицейской техники, разрешенной ГМВС и КСДК для использования косовской полицией, и любых других предметов помощи, предусмотренных в подпункте 4 (h) выше.

6. Стороны обязуются оказывать друг другу, по запросу, взаимную помощь в предоставлении в распоряжение соответствующих органов лиц, обвиняемых в совершении преступлений в пределах юрисдикции той или иной Стороны, и в проведении расследований и осуществлении судебного преследования за преступления за пределами границ Косово с другими частями СРЮ. Стороны разработают согласованные процедуры и механизмы удовлетворения этих ходатайств. ГМВС или назначенное им лицо разрешают споры по этим вопросам.

7. Цель МВС будет состоять в том, чтобы передать правоохранные функции, описанные в статье II ниже, сотрудникам правоохранных органов и организаций, описанных в статье II, в максимально сжатые сроки с учетом обстановки в плане охраны общественного порядка.

#### Статья II. Коммунальная полиция

1. По мере своего формирования подразделения коммунальной полиции, создаваемые и разворачиваемые на коммунальном и муниципальном уровнях, будут брать на себя главную ответственность за осуществление правоохранных деятельности в Косово. В круг конкретных обязанностей коммунальной полиции будет входить полицейское патрулирование и предупреждение преступности, проведение уголовных расследований, аресты и задержание лиц, подозреваемых в совершении уголовных преступлений, борьба с массовыми выступлениями и регулирование дорожного движения.

2. Численность и состав. Общая численность создаваемой в соответствии с настоящим Соглашением коммунальной полиции, действующей в Косово, не будет превышать 3000 полицейских, находящихся на действительной службе. Тем не менее ГМВС будет вправе повышать или понижать этот верхний предел численности, если он сочтет такую меру необходимой для удовлетворения оперативных потребностей. Перед принятием любого такого решения ГМВС будет консультироваться в соответствующих случаях с Управлением уголовного правосудия и другими должностными лицами. В подразделениях коммунальной полиции будут справедливым образом представлены национальные общины каждой коммуны.

3. Управление уголовного правосудия.

а) Создается Управление уголовного правосудия (УУП). Это будет административный орган Косово, подчиняющийся соответствующему члену правительства Косово, который будет определен правительством. УУП осуществляет общую координацию правоохранных операций в Косово. В круг конкретных обязанностей УУП будет входить общий надзор за и руководство деятельностью сил коммунальной полиции через начальников полиции, содействие координации

деятельности различных сил коммунальной полиции и надзор за деятельностью полицейского училища. При выполнении этих обязанностей УУП может отдавать указания, которые будут иметь обязательную силу для начальников и сотрудников коммунальной полиции. При осуществлении своих функций УУП будет подчиняться любым распоряжениям, отдаваемым ГМВС.

b) В течение 12 месяцев с момента создания УУП УУП представит на рассмотрение ГМВС план координации и налаживания деятельности правоохранительных органов и персонала в Косово в пределах своей юрисдикции. Этот план будет служить основой для координации и налаживания в Косово правоохранительной деятельности, и ГМВС может вносить в него изменения.

c) МВС будет стремиться к обеспечению того, чтобы УУП как можно скорее стало функционировать на полную мощность. До тех пор пока УУП не сможет должным образом выполнять функции, описанные в предыдущем пункте и определяемые ГМВС, эти функции будут выполняться МВС.

4. Начальники коммунальной полиции. Начальник коммунальной полиции, отвечающий за осуществление полицейских операций в коммуне, будет назначаться каждой коммуной, которая, при наличии оснований, может снимать его с этого поста большинством голосов членов совета коммуны, при этом принимаемые решения подлежат рассмотрению ГМВС.

5. Служба в полиции.

a) Набор сотрудников органов по охране общественного порядка будет осуществляться главным образом на местном уровне. Местные и коммунальные органы власти в консультации с комиссиями уголовного правосудия коммун будут выдвигать кандидатуры слушателей косовского полицейского училища. Предложения о зачислении в штат будут делаться начальниками коммунальной полиции, с согласия начальника училища, лишь после успешного прохождения в училище основного курса подготовки новобранцев.

b) Набор, отбор и подготовка сотрудников коммунальной полиции осуществляются под руководством МВС в течение периода проведения ее операции.

c) Предыдущая политическая деятельность не является препятствием для службы в рядах коммунальной полиции. Вместе с тем сотрудникам полиции, пока они находятся на государственной службе, не будет разрешаться участвовать в партийной политической деятельности, за исключением членства в той или иной партии.

d) Продолжение службы в рядах полиции зависит от поведения, которое должно соответствовать условиям настоящего Соглашения, включая настоящую главу. МВС будет осуществлять надзор за регулярной служебной аттестацией сотрудников полиции, которая будет проводиться в установленном порядке с соблюдением международных норм.

6. Форма одежды и снаряжение.

a) Все коммунальные полицейские, за исключением полицейских, участвующих в осуществлении функций, связанных с борьбой с массовыми выступлениями, носят установленную форму. Форма включает в себя знак отличия, удостоверение личности с фотографией и планку с фамилией.

b) Коммунальные полицейские могут иметь при себе личное оружие, наручники, дубинку и рацию.

с) При условии получения санкции ГМВС или внесения им изменений, каждая коммуна может иметь - либо в штабе коммуны, либо на муниципальных участках - не более одной единицы длинноствольного оружия калибром не более 7,62 мм на каждые 15 полицейских, прикрепленных к этой коммуне. На каждую такую единицу должно быть разрешение, и она должна быть зарегистрирована МВС и СДК в соответствии с процедурами, устанавливаемыми ГМВС и КСДК. Все такое оружие, когда оно не используется, будет храниться в надежном месте, и в каждой коммуне на такое оружие будет заводиться реестр.

i) В случае возникновения серьезной угрозы для общественного порядка, которая оправдывала бы применение такого оружия, начальник коммунальной полиции испрашивает санкцию МВС до применения этого оружия.

ii) Начальник коммунальной полиции может санкционировать применение этого оружия без предварительного разрешения МВС только в случае самообороны. В таких случаях он обязан доложить об этом инциденте МВС и КСДК не позже, чем через час после его возникновения.

iii) Если ГМВС установит, что то или иное оружие было применено тем или иным сотрудником коммунальной полиции в нарушение положений настоящей главы, он может внести соответствующие коррективы; к числу таких мер могут относиться сокращение количества единиц такого оружия, которое разрешено иметь силам коммунальной полиции, или увольнение соответствующих полицейских или наложение на них дисциплинарных взысканий.

d) Коммунальные полицейские, осуществляющие функции, связанные с борьбой с массовыми выступлениями, получают, с разрешения МВС, снаряжение, соответствующее возлагаемым на них функциям, включая дубинки, каски и щиты.

#### Статья III. Временное полицейское училище

1. Под надзором МВС УУП создает временное полицейское училище, в котором будет организована обязательная профессиональная подготовка всех сотрудников органов по охране общественного порядка, включая пограничную полицию. До создания временного полицейского училища МВС будет осуществлять надзор за осуществлением временной подготовки сотрудников органов по охране общественного порядка, включая пограничную полицию.

2. Все сотрудники органов по охране общественного порядка, прежде чем стать коммунальными полицейскими, должны будут успешно пройти курс полицейской подготовки.

3. Училище будет возглавлять начальник, который будет назначаться и сниматься УУП в консультации с Комиссией уголовного правосудия Косово и МВС. Начальник будет консультироваться по всем вопросам с МВС и полностью выполнять ее рекомендации и указания.

4. Все республиканские и союзные заведения по подготовке полицейских в Косово, включая училище в Вучитрне, прекратят свою деятельность в течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения.

#### Статья IV. Комиссии уголовного правосудия

1. Стороны учреждают Комиссию уголовного правосудия Косово и комиссии уголовного правосудия коммун. Председательствовать на заседаниях этих комиссий будут ГМВС или

назначенное им лицо. Они будут являться форумами для сотрудничества, координации и урегулирования споров, связанных с правоохранительной деятельностью и охраной общественного порядка в Косово.

2. В круг функций комиссий будет входить:

a) мониторинг, обзор и вынесение рекомендаций в отношении деятельности персонала правоохранительных органов и проводимой ими политики в Косово, включая подразделения коммунальной полиции;

b) обзор и вынесение рекомендаций в отношении набора, отбора и подготовки коммунальных полицейских и начальников полиции;

c) рассмотрение жалоб на деятельность полиции со стороны отдельных лиц или национальных общин и предоставление информации и вынесение рекомендаций начальникам общинной полиции и ГМВС, которые будут учитываться при служебной аттестации полицейских;  
и

d) только в Комиссию уголовного правосудия Косово: в консультации с соответствующими местными, республиканскими и союзными инстанциями по связи с полицией осуществление наблюдения за разделением юрисдикции в случаях коллизии между уголовными юрисдикциями косовских, республиканских и союзных властей.

3. Членский состав Комиссии уголовного правосудия Косово и комиссий уголовного правосудия каждой коммуны отражает состав населения, и в него будут входить:

a) в Комиссию уголовного правосудия Косово:

i) представитель каждой коммуны;

ii) начальник УУП Косово;

iii) представитель каждого республиканского и союзного правоохранительного ведомства, действующего в Косово (например, таможенная полиция и пограничная полиция);

iv) представитель от каждой национальной общины;

v) представитель МВС в течение периода проведения ее операции в Косово;

vi) представитель пограничных частей ЮВС, в соответствующих случаях;

vii) представитель сил МВД, в соответствующих случаях, пока они присутствуют в Косово;  
и

viii) представитель СДК, в соответствующих случаях;

b) в комиссиях уголовного правосудия коммун:

i) начальник коммунальной полиции;

- ii) представитель любого республиканского и союзного правоохранительного ведомства, действующего в коммуне;
- iii) представитель каждой национальной общины;
- iv) гражданский представитель органов власти коммуны;
- v) представитель МВС в течение периода проведения ее операции в Косово;
- vi) представитель пограничных частей ЮВС, который будет иметь статус наблюдателя, в соответствующих случаях; и
- vii) представитель СДК, в соответствующих случаях.

4. Каждая Комиссия уголовного правосудия будет проводить заседания по крайней мере ежемесячно или по требованию любого члена Комиссии.

#### Статья V. Полицейские операции в Косово

1. Коммунальная полиция, создаваемая в соответствии с настоящим Соглашением, обладает исключительными правоохранительными полномочиями и юрисдикцией, и ее подразделения будут единственными полицейскими силами в Косово после сокращения численности и последующего вывода из Косово сил МВД, за исключением пограничной полиции, о которой говорится в статье VI, и любой помощи, оказываемой согласно статье I(3)(h).

a) В течение периода передачи полномочий коммунальной полиции остающиеся подразделения сил МВД будут выполнять лишь обычные обязанности, связанные с поддержанием правопорядка, и их численность будет сокращена в соответствии с графиком, изложенным в главе 7.

b) В течение периода постепенного сокращения численности сил МВД силы МВД в Косово имеют право на осуществление лишь гражданских полицейских функций и будут находиться под надзором и контролем ГМВС. ГМВС может принимать решение об увольнении со службы или принимать другие дисциплинарные меры в отношении персонала сил МВД, препятствующего осуществлению настоящего Соглашения.

#### 2. Параллельная правоохранительная деятельность в Косово.

a) За исключением того, что предусмотрено в статье V.1 и в статье VI, сотрудники союзных и республиканских правоохранительных органов могут действовать на территории Косово лишь в случае преследования по горячим следам лица, подозреваемого в совершении серьезного уголовного преступления:

- i) Союзные и республиканские власти – как можно скорее, но в любом случае не позднее, чем через один час после пересечения ими границы Косово в порядке преследования по горячим следам, – уведомляют сотрудников ближайшего правоохранительного органа Косово о том, что группа преследования пересекла границу Косово. После такого уведомления операция по дальнейшему преследованию и задержанию координируется с правоохранительными органами Косово. После задержания подозреваемые лица берутся под стражу властями, осуществлявшими преследование. Если в течение четырех часов подозреваемый не будет задержан,



власти, начавшие преследование, его прекращают и немедленно покидают территорию Косово, если только УУП или ГМВС не предложат им продолжить преследование.

- ii) В том случае, если продолжительность преследования была столь недолгой, что это не позволило сделать уведомление, сотрудники правоохранительных органов Косово уведомляются о произведенном задержании, и им предоставляется доступ к задержанному до его вывоза с территории Косово.
- iii) Осуществлять преследование по горячим следам в соответствии с положениями настоящей статьи может лишь персонал гражданской полиции, который может иметь при себе лишь оружие, соответствующее выполнению обычных обязанностей гражданской полиции (личное оружие и длинноствольное оружие калибром не более 7,62 мм), и который может осуществлять передвижение лишь с помощью официально обозначенных полицейских транспортных средств. Его численность в любой данный момент не может превышать восьми человек. Передвижение полицейских, осуществляющих преследование по горячим следам, на бронетранспортерах строго запрещается.
- iv) Эти же правила применяются к преследованию по горячим следам подозреваемых, осуществляемому сотрудниками правоохранительных органов Косово на союзной территории за пределами Косово.

b) все стороны оказывают максимальную взаимопомощь в вопросах правоохранительной деятельности в ответ на разумные просьбы.

#### Статья VI. Безопасность на международных границах

1. Правительство СРЮ будет иметь официальные пункты пересечения границы на ее международных границах (с Албанией и БЮРМ).

2. Вдоль международных границ Косово и в пунктах пересечения международной границы может находиться персонал перечисленных ниже организаций, который в своих действиях не может выходить за рамки полномочий, изложенных в настоящей главе.

- a) Пограничная полиция Республики Сербии
  - i) Пограничная полиция продолжает осуществлять полномочия в пунктах пересечения международной границы Косово и в связи с обеспечением соблюдения иммиграционных законов Союзной Республики Югославии. Общая численность пограничной полиции будет сокращена до 75 человек в течение 14 дней после вступления в силу настоящего Соглашения.
  - ii) При сохранении пороговой численности персонала, указанной в подпункте (i), существующие подразделения пограничной полиции, действующие в Косово, усиливаются за счет новобранцев, с тем чтобы они отражали состав населения Косово.
  - iii) Весь персонал пограничной полиции, дислоцированный в Косово, должен пройти полицейскую подготовку в полицейском училище Косово в течение 18 месяцев с момента вступления в силу настоящего Соглашения.
- b) Таможенники

- i) Таможенная служба СРЮ будет продолжать осуществлять таможенную юрисдикцию в официальных пунктах пересечения международной границы в Косово и на таких таможенных складах на территории Косово, которые могут оказаться необходимыми. Общая численность таможенников будет сокращена до 50 человек в течение 14 дней с момента вступления в силу настоящего Соглашения.
- ii) СРЮ обеспечивает подготовку и выплату жалования сотрудникам Таможенной службы из числа косовских албанцев.
- с) ГМВС проводит периодический обзор потребностей таможни и пограничной полиции и вправе повышать или понижать верхний предел численности персонала, указанный в пунктах (а)(i) и (b)(i) выше, для отражения оперативных потребностей и корректировки состава отдельных подразделений таможни.

#### Статья VII. Арест и задержание

1. За исключением того, что предусмотрено в статье V, статье I(3)(h) и разделах (а)-(b) настоящего пункта, правом осуществлять арест и задержание лиц в Косово обладают лишь сотрудники коммунальной полиции.
  - а) Сотрудники пограничной полиции имеют право осуществлять на территории Косово арест и задержание лиц, нарушивших уголовные положения иммиграционных законов.
  - б) Сотрудники Таможенной службы имеют право осуществлять на территории Косово аресты и задержание лиц за уголовные нарушения таможенных правил.
2. Сразу же после ареста сотрудник, который произвел арест, уведомляет Комиссию уголовного правосудия ближайшей коммуны о задержании и месте нахождения задержанного. После этого он при первой же возможности препровождает задержанного в ближайшую соответствующую тюрьму в Косово.
3. Сотрудники могут применять разумную и необходимую силу, соразмерную обстоятельствам, в целях осуществления арестов и содержания подозреваемых под стражей.
4. В Косово и входящих в его состав коммунах создаются тюрьмы для размещения в них задержанных лиц, подозреваемых в совершении уголовных преступлений, и тюремного заключения лиц, осужденных за нарушение действующих в Косово законов. Тюрьмы функционируют в соответствии с международными нормами. Обеспечивается доступ к ним международного персонала, включая представителей Международного комитета Красного Креста.

#### Статья VIII. Отправление правосудия

1. Уголовная юрисдикция в отношении лиц, арестованных на территории Косово.
  - а) За исключением того, что предусмотрено в статье V и подпункте (b) настоящего пункта, на любое лицо, арестованное на территории Косово, распространяется юрисдикция судов Косово.
  - б) На любое лицо, арестованное на территории Косово в соответствии с законами и настоящим соглашением пограничной полицией или таможенной полицией, распространяется

юрисдикция судов СРЮ. В случае отсутствия суда СРЮ, компетентного рассматривать то или иное дело, юрисдикцией обладают суды Косово.

2. Преследование за совершение преступлений.

а) УУП в консультации с ГМВС назначает Главного прокурора и вправе снимать его с должности.

б) МВС вправе осуществлять мониторинг, наблюдение и проверку деятельности Прокуратуры и любых и всех соответствующих сотрудников, а при необходимости направлять ее.

Статья IX. Окончательное решение в отношении толкования

ГМВС выносит окончательное решение в отношении толкования настоящей главы, и принимаемые им решения являются обязательными для всех Сторон и лиц.

### Глава 3

#### Проведение выборов и наблюдение за ними

##### Статья I. Условия для выборов

1. Стороны обеспечивают наличие условий для организации свободных и справедливых выборов, которые включают в себя, но этим не ограничиваются:

- a) свободу передвижения для всех граждан;
- b) открытую и свободную политическую обстановку;
- c) обстановку, способствующую возвращению перемещенных лиц;
- d) безопасную обстановку, обеспечивающую свободу собраний, ассоциаций и слова;
- e) свод правил и положений о выборах, который будет соответствовать обязательствам ОБСЕ и осуществляться центральной избирательной комиссией, упоминаемой в статье III. Эта Комиссия отражает состав населения Косово с точки зрения национальных общин и политических партий;
- f) свободные средства массовой информации, доступные для зарегистрированных политических партий и кандидатов и имеющиеся в распоряжении избирателей на всей территории Косово.

2. Стороны просят ОБСЕ подтвердить, могут ли выборы быть эффективными при нынешних условиях в Косово, и предоставить помощь Сторонам в создании условий для проведения свободных и справедливых выборов.

3. Стороны полностью выполняют положения пунктов 7 и 8 Копенгагенского документа ОБСЕ, которые прилагаются к настоящей главе.

##### Статья II. Роль ОБСЕ

1. Стороны просят ОБСЕ принять и осуществить на практике программу выборов для Косово и осуществлять наблюдение за проведением выборов, как это предусмотрено в настоящем Соглашении.

2. Стороны просят ОБСЕ осуществлять наблюдение так, как это будет определено ОБСЕ и в сотрудничестве с другими необходимыми, по мнению ОБСЕ, международными организациями, за подготовкой и проведением выборов:

- a) членов Скупщины Косово;
- b) членов скупщин коммун;
- c) других должностных лиц, избираемых в Косово путем всеобщих выборов в соответствии с настоящим Соглашением и законами и конституцией Косово, по усмотрению ОБСЕ.

3. Стороны просят ОБСЕ учредить центральную избирательную комиссию в Косово ("Комиссию").

4. В соответствии со статьей IV главы 5 первые выборы будут проведены в течение девяти месяцев с момента вступления в силу настоящего Соглашения. Председатель Комиссии принимает в консультации со Сторонами решение о конкретных сроках и порядке проведения выборов на политические посты в Косово.

### Статья III. Центральная избирательная комиссия

1. Комиссия принимает правила и положения о выборах по всем вопросам, связанным с проведением в Косово свободных и справедливых выборов, включая правила, касающиеся: права кандидатов, партий и избирателей, включая перемещенных лиц и беженцев, на участие в выборах и их регистрацию; обеспечения открытой и честной предвыборной кампании; административной и технической подготовки к выборам, включая установление, публикацию и удостоверение окончательных результатов выборов; и роли международных и внутренних наблюдателей за проведением выборов.

2. Обязанности Комиссии, предусмотренные в правилах и положениях о выборах, включают:

а) подготовку, проведение и контроль за всеми аспектами процесса выборов, включая налаживание процесса регистрации политических партий и избирателей и контроль за ним и разработку безопасных и транспарентных процедур подготовки и распространения бюллетеней и важных материалов, связанных с проведением выборов, подсчет голосов, табулирование и публикацию результатов выборов;

б) обеспечение и соблюдение правил и положений о выборах, принятых в соответствии с настоящим Соглашением, включая создание для этой цели, в случае необходимости, вспомогательных органов;

в) обеспечение принятия мер для устранения любых нарушений любых положений настоящего Соглашения, включая наложение санкций, таких, как исключение из списка кандидатов или партий, на любое лицо, кандидата, политическую партию или орган, которые нарушают такие положения; и

г) аккредитацию наблюдателей, включая сотрудников международных организаций и иностранных и местных неправительственных организаций, и обеспечение того, чтобы Стороны предоставляли аккредитованным наблюдателям право беспрепятственного доступа и свободы передвижения.

3. В состав Комиссии входят: лицо, назначаемое Действующим председателем ОБСЕ, представители всех национальных общин и представители политических партий в Косово, избранные по критериям, которые будут установлены Комиссией. Лицо, назначаемое Действующим председателем, выполняет функции Председателя Комиссии. Правила процедуры Комиссии предусматривают, что в исключительных случаях, когда в рамках Комиссии не удастся урегулировать тот или иной спор, решение Председателя является окончательным и обязательным.

4. Комиссия пользуется правом устанавливать средства связи и нанимать местный и административный персонал.

### Дополнение к главе 3 о выборах

Документ второго совещания Конференции по человеческому измерению  
Конференции по безопасности и сотрудничеству в Европе,  
Копенгаген, 1990 год

Пункты 7 и 8:

- (7) Для того чтобы воля народа служила основой власти правительства, государства-участники
- (7.1) - проводят свободные выборы с разумной периодичностью, как это установлено законом;
- (7.2) - допускают, чтобы все мандаты по крайней мере в одной палате национального законодательного органа были объектом свободной состязательности кандидатов в ходе всенародных выборов;
- (7.3) - гарантируют взрослым гражданам всеобщее и равное избирательное право;
- (7.4) - обеспечивают, чтобы голосование проводилось тайно или применялась равноценная процедура свободного голосования и чтобы подсчет голосов и сообщение о нем были честными, а официальные результаты были опубликованы;
- (7.5) - уважают право граждан добиваться политических или государственных постов в личном качестве или в качестве представителей политических партий или организаций без дискриминации;
- (7.6) - уважают право отдельных лиц и групп лиц создавать в условиях полной свободы свои политические партии или другие политические организации и предоставляют таким политическим партиям и организациям необходимые юридические гарантии, позволяющие им соревноваться друг с другом на основе равенства перед законом и органами власти;
- (7.7) - обеспечивают, чтобы закон и государственная политика допускали проведение политических кампаний в атмосфере свободы и честности, в которой никакие административные действия, насилие или запугивание не удерживали бы партии и кандидатов от свободного изложения своих взглядов и оценок, а также не мешали бы избирателям знакомиться с ними и обсуждать их или голосовать свободно, не опасаясь наказания;
- (7.8) - обеспечивают, чтобы не устанавливались какие-либо юридические или административные барьеры для беспрепятственного доступа к средствам массовой информации на недискриминационной основе для всех политических группировок и отдельных лиц, желающих принять участие в избирательном процессе;
- (7.9) - обеспечивают, чтобы кандидаты, получившие необходимое число голосов, определенное законом, надлежащим образом вступали в должность и могли оставаться в должности до истечения срока своих полномочий или до их прекращения иным образом, который регулируется законом в соответствии с демократическими парламентскими и конституционными процедурами.

- (8) Государства-участники считают, что присутствие наблюдателей, как иностранных, так и национальных, может повысить авторитетность избирательного процесса для государств, в которых проводятся выборы. Поэтому они приглашают наблюдателей от любых других государств – участников СБСЕ и любых соответствующих частных учреждений и организаций, которые пожелают этого, наблюдать за ходом их национальных выборов в объеме, допускаемом законом. Они также будут стремиться содействовать такому же доступу к избирательным процессам, проводимым на более низком, чем общенациональный, уровне. Такие наблюдатели будут брать на себя обязательство не вмешиваться в избирательный процесс.

#### Глава 4

#### Экономические вопросы

#### Статья I

1. Экономика Косово функционирует в соответствии с принципами свободного рынка.
2. Органы, созданные для взимания и сбора налогов и других платежей, указываются в настоящем Соглашении. Если прямо не предусмотрено иное, все органы имеют право оставлять у себя все поступления от взимаемых ими налогов или других платежей согласно настоящему Соглашению.
3. Определенная часть поступлений от взимаемых в Косово налогов и пошлин перечисляется коммунам с учетом необходимости равномерного распределения поступлений среди коммун на основе объективных критериев. Скупщина Косово принимает соответствующие недискриминационные законы с этой целью. Коммуны могут также взимать местные налоги в соответствии с настоящим Соглашением.
4. Союзная Республика Югославия отвечает за сбор всех таможенных пошлин на международных границах Косово. Устраняются все препятствия на пути свободного передвижения лиц, товаров, услуг и капитала в Косово и из него.
5. Федеральные органы обеспечивают получение Косово пропорциональной и справедливой доли благ, которые могут вытекать из международных соглашений, заключенных Союзной Республикой, и федеральных ресурсов.
6. Федеральные и другие органы, действуя в пределах своих соответствующих полномочий и обязанностей, обеспечивают свободное передвижение лиц, товаров, услуг и капитала в Косово, в том числе из международных источников. Они, в частности, обеспечивают недискриминационный доступ в Косово лиц, поставляющих такие товары и услуги.
7. Если международный донор или кредитор в ясно выраженной форме того требует, международные контракты, связанные с проектами реконструкции, заключаются с властями Союзной Республики Югославии, которые создают надлежащие механизмы для выделения таких средств властям Косово. Если это не запрещается условиями контрактов, управление всеми проектами реконструкции, которые касаются исключительно Косово, и их реализация осуществляются соответствующим органом власти Косово.

#### Статья II

1. Стороны договариваются перераспределить имущество и ресурсы по возможности в соответствии с распределением полномочий и обязанностей, установленном в настоящем Соглашении, в следующих областях:
  - а) государственные активы (включая учебные заведения, больницы, природные ресурсы и производственные мощности);
  - б) взносы в системы пенсионного обеспечения социального страхования;
  - в) поступления, подлежащие распределению в соответствии со статьей I.5; и



d) любые другие вопросы, относящиеся к экономическим отношениям между Сторонами, которые не охватываются настоящим Соглашением.

2. Стороны договариваются о создании Комиссии по урегулированию претензий (КУП) для разрешения всех споров между ними по вопросам, упомянутым в пункте 1.

a) КУП состоит из трех экспертов, назначаемых Косово, трех экспертов, назначаемых совместно Союзной Республикой Югославией и Республикой Сербией, и трех независимых экспертов, назначаемых ГМВС.

b) Решения КУП, принимаемые большинством голосов, являются окончательными и обязательными. Стороны выполняют их незамедлительно.

3. Органы, которым передаются государственные объекты, имеют полномочия на эксплуатацию этих объектов.

#### Глава 4 А

##### Гуманитарная помощь, реконструкция и экономическое развитие

1. Параллельно с продолжением деятельности по полному осуществлению настоящего Соглашения необходимо незамедлительно сосредоточить внимание на удовлетворении реальных гуманитарных и экономических нужд Косово, с тем чтобы способствовать созданию условий для реконструкции и долгосрочного экономического подъема. Международная помощь будет оказываться без дискриминации между национальными коммунами.

2. Стороны приветствуют готовность Европейской комиссии, действуя в сотрудничестве с международным сообществом, координировать международную поддержку усилий сторон. В частности, Европейская комиссия организует международную конференцию доноров в течение месяца с момента вступления в силу настоящего Соглашения.

3. Международное сообщество окажет незамедлительную и безусловную гуманитарную помощь, в первую очередь беженцам и вынужденным переселенцам, возвращающимся в покинутые ими дома. Стороны приветствуют и одобряют ведущую роль УВКБ в координации этой деятельности и одобряют его намерение, действуя в тесном сотрудничестве с Миссией по выполнению соглашения, подготовить планы скорейшего, мирного, упорядоченного и поэтапного возвращения беженцев и перемещенного населения в безопасных и достойных условиях.

4. Международное сообщество будет обеспечивать средства для оперативного улучшения условий жизни населения Косово посредством реконструкции и восстановления жилого фонда и местной инфраструктуры (включая водоснабжение, электроснабжение, инфраструктуру системы здравоохранения и местного образования) на основе обследований для оценки ущерба.

5. Кроме того, будет оказываться помощь в создании и развитии организационно-правовой основы, предусмотренной в настоящем Соглашении, включая местное самоуправление и расчеты по налогам, а также в укреплении гражданского общества, развитии культуры и образования. Будут также рассмотрены вопросы социального обеспечения, причем приоритет будет отдаваться защите уязвимых социальных групп.

6. Жизненно важно также подготовить почву для поступательного развития на основе оживления местной экономики. При этом следует учитывать необходимость решения проблемы безработицы и

стимулирования экономического развития посредством использования ряда механизмов. Европейская комиссия будет уделять этому вопросу самое пристальное внимание.

7. Международная помощь, за исключением гуманитарной помощи, будет оказываться в полном соответствии с положениями настоящего Соглашения, а также другими условиями, заранее определенными донорами, и со способностью Косово к освоению средств.

## Глава 5

### Выполнение I

#### Статья I. Учреждения

##### Миссия по выполнению Соглашения

1. Стороны предлагают ОБСЕ учредить в сотрудничестве с Европейским союзом Миссию по выполнению Соглашения в Косово. Все обязанности и полномочия, которые ранее были возложены на Контрольную миссию в Косово и ее руководителя согласно предыдущим соглашениям, продолжают осуществляться Миссией по выполнению Соглашения и ее главой.

##### Совместная комиссия

2. Совместная комиссия выполняет функции центрального механизма для мониторинга и координации осуществления гражданских аспектов настоящего Соглашения. Она состоит из главы Миссии по выполнению Соглашения (ГМВС), одного Союзного и одного Республиканского представителя, одного представителя от каждой национальной общины в Косово, Председателя Скупщины и представителя Президента Косово. На заседаниях Совместной комиссии могут присутствовать другие представители организаций, которые указаны в настоящем Соглашении или необходимы для его осуществления.

3. ГМВС выполняет функции Председателя Совместной комиссии. Председатель координирует и организует работу Совместной комиссии и решает вопрос о времени и месте проведения ее заседаний. Стороны соблюдают и полностью выполняют решения Совместной комиссии. Совместная комиссия работает на основе консенсуса, однако в случае, если консенсуса достичь невозможно, решение Председателя является окончательным.

4. Председатель имеет полный и беспрепятственный доступ ко всем местам, лицам и информации (включая документы и другие материалы) в Косово, которые, по его мнению, необходимы ему для выполнения своих обязанностей, касающихся гражданских аспектов настоящего Соглашения.

##### Совместный совет и местные советы

5. ГМВС может, в случае необходимости, учредить Совместный совет Косово и местные советы для неофициального разрешения споров и сотрудничества. В состав Совместного совета Косово будут входить по одному члену от каждой национальной общины в Косово. Местные советы будут состоять из представителей каждой национальной общины, проживающей в местности, где учрежден местный совет.

#### Статья II. Обязанности и полномочия

1. ГМВС:

а) осуществляет надзор и руководство в отношении осуществления гражданских аспектов настоящего Соглашения согласно разрабатываемому им плану;

б) поддерживает тесные контакты со Сторонами с целью обеспечения полного выполнения этих аспектов настоящего Соглашения;

с) содействует в той мере, в какой он находит необходимым, устранению любых трудностей, возникающих в связи с таким выполнением;

д) участвует во встречах организаций-доноров, в том числе по вопросам восстановления и реконструкции, в частности посредством выдвижения предложений и определения приоритетов на предмет их рассмотрения по мере необходимости;

е) координирует деятельность гражданских организаций и учреждений в Косово, оказывающих содействие осуществлению гражданских аспектов настоящего Соглашения, при полном уважении их особых организационных процедур;

ф) периодически докладывает о прогрессе в осуществлении гражданских аспектов настоящего Соглашения органам, отвечающим за учреждение Миссии;

г) выполняет функции, которые предусмотрены в настоящем Соглашении и касаются полицейских сил и сил безопасности.

2. ГМВС также выполняет другие обязанности, которые указаны в настоящем Соглашении или могут быть согласованы впоследствии.

#### Статья III. Статус Миссии по выполнению Соглашения

1. Персонал Миссии по выполнению Соглашения имеет неограниченную свободу передвижения и доступ в Косово и по всей территории Косово в любое время.

2. Стороны содействуют осуществлению деятельности Миссии по выполнению Соглашения, в том числе посредством оказания по запросу соответствующей помощи в отношении транспорта, довольствия, размещения, связи и прочих услуг.

3. Миссия по выполнению Соглашения пользуется такой правосубъектностью, которая может оказаться необходимой для осуществления ее функций, согласно законам и постановлениям Косово, Союзной Республики Югославии и Республики Сербии. Такая правосубъектность включает в себя право заключать контракты, а также приобретать недвижимое и движимое имущество и распоряжаться им.

4. Настоящим Миссии по выполнению Соглашения и связанному с ней персоналу предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:

а) Миссия по выполнению Соглашения и ее помещения, архивы и прочее имущество пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и дипломатическое представительство согласно Венской конвенции о дипломатических сношениях;

б) ГМВС и его сотрудники категории специалистов, а также их семьи пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические агенты и их семьи согласно Венской конвенции о дипломатических сношениях;

с) другие сотрудники Миссии по выполнению Соглашения и их семьи пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и административно-технические сотрудники и их семьи согласно Венской конвенции о дипломатических сношениях.

#### Статья IV. Процесс выполнения

### Общие положения

1. Стороны признают, что для полного осуществления необходимо будет предпринять политические шаги и меры, а также провести выборы и создать учреждения и органы, предусмотренные в настоящем Соглашении. Стороны соглашаются безотлагательно приступить к реализации этих задач согласно плану, разработанному Совместной комиссией. Стороны обеспечивают активную поддержку, сотрудничество и участие в целях успешного осуществления настоящего Соглашения.

### Выборы и перепись населения

2. В течение девяти месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения проводятся выборы в соответствии с процедурами, указанными в главе 3 настоящего Соглашения, в органы власти, предусмотренные в нем, согласно избирательному списку, подготовленному в соответствии с международными стандартами Центральной избирательной комиссией. Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) осуществляет наблюдение за этими выборами в целях обеспечения их свободного и справедливого характера.

3. Под наблюдением ОБСЕ и с участием властей и экспертов Косово, назначенных национальными общинами Косово и являющихся выходцами из них, союзные власти проводят объективную и свободную перепись населения в Косово согласно правилам и положениям, согласованным с ОБСЕ на основе международных стандартов. Перепись населения проводится после того, как ОБСЕ определяет, что условия позволяют провести объективный и правильный подсчет.

а) В ходе первой переписи населения будут выясняться имена, место рождения, место обычного проживания и адрес, пол, возраст, гражданство, принадлежность к национальной общине и вероисповедание.

б) Власти Сторон предоставляют друг другу и ОБСЕ все материалы, необходимые для проведения переписи, включая данные о месте жительства, гражданстве, списки избирателей и другую информацию.

### Переходные положения

4. Все законы и постановления, действующие в Косово на момент вступления в силу настоящего Соглашения, сохраняют свое действие, если только и до тех пор, пока они не заменяются законами и постановлениями, принятыми компетентным органом. Предполагается, что все законы и постановления, которые применяются в Косово и несовместимы с настоящим Соглашением, должны быть приведены в соответствие с ним. В частности, настоящим отменяется военное положение в Косово.

5. Учреждения, существующие в настоящее время в Косово, сохраняются до тех пор, пока они не будут заменены органами, созданными настоящим Соглашением или в соответствии с ним. ГМВС может рекомендовать соответствующим властям отстранять от должности и назначать должностных лиц и прекращать функционирование существующих учреждений в Косово, если он считает, что это необходимо для эффективного осуществления настоящего соглашения. Если рекомендуемые меры в требуемый срок не приняты, Совместная комиссия может принять решение рекомендовать соответствующие меры.

6. До выборов должностных лиц в Косово согласно настоящему Соглашению ГМВС принимает меры, необходимые для обеспечения создания и функционирования независимых средств массовой

информации в соответствии с международными стандартами, включая распределение частот для радио- и телевидения.

Статья V. Окончательное решение в отношении толкования

ГМВС выносит окончательное решение на месте в отношении толкования гражданских аспектов настоящего Соглашения, и стороны соглашаются рассматривать его определения в качестве обязательных для всех сторон и лиц.

## Глава 6

### Омбудсмен

#### Статья I. Общие положения

1. Назначается Омбудсмен, который будет осуществлять наблюдение за реализацией прав членов национальных общин и защитой прав человека и основных свобод в Косово. Омбудсмен имеет беспрепятственный доступ к любому лицу или месту и право доступа и обращения в любой внутренний, Союзный или (в соответствии с правилами таких органов) международный орган по его требованию. Ни одно лицо, учреждение или образование Сторон не может вмешиваться в деятельность Омбудсмена.

2. Омбудсмен является видным деятелем высоких моральных качеств, который продемонстрировал приверженность делу защиты прав человека и прав членов национальных общин. Его кандидатура выдвигается Президентом Косово, и он избирается Скупщиной из списка кандидатов, составленного Председателем Европейского суда по правам человека, на невозобновляемый трехлетний срок. Омбудсмен не является гражданином какого-либо государства или образования, которое являлось частью бывшей Югославии, или какого-либо соседнего государства. До выборов Президента и Скупщины ГМВС назначает лицо для выполнения функций Омбудсмена на временной основе, которое будет заменено лицом, избранным согласно процедуре, изложенной в настоящем пункте.

3. Омбудсмен лично отвечает за набор своего персонала. Он имеет двух заместителей. Заместители должны быть из разных национальных общин.

а) Оклады и расходы Омбудсмена и его персонала определяются и оплачиваются Скупщиной Косово. Оклады и расходы являются в полной мере достаточными для выполнения мандата Омбудсмена.

б) Омбудсмен и члены его персонала не несут ни уголовной, ни гражданской ответственности за какие-либо действия, совершенные ими при исполнении своих служебных обязанностей.

#### Статья II. Юрисдикция

1. Омбудсмен рассматривает:

а) заявления о предполагаемых или явных нарушениях прав человека и основных свобод в Косово, предусмотренных конституциями Союзной Республики Югославии и Республики Сербии, а также Европейской конвенцией о защите прав человека и основных свобод и Протоколами к ней; и

б) заявления о предполагаемых или явных нарушениях прав человека членов национальных общин, указанных в настоящем Соглашении.

2. Все лица в Косово имеют право представлять жалобы Омбудсмену. Стороны соглашаются не принимать никаких мер для того, чтобы наказать лиц, которые намереваются представить или представили такие заявления, или каким-либо иным образом удержать их от осуществления этого права.

### Статья III. Права и обязанности

1. Омбудсмен расследует утверждения о нарушениях, подпадающих под его юрисдикцию, определенную в статье II.1. Он может действовать либо по своей собственной инициативе, либо в связи с заявлением любой стороны или лица, неправительственной организации или группы лиц, утверждающих о том, что они являются жертвами нарушения, или выступающих от имени предполагаемых жертв, которые скончались или пропали без вести. Работа Омбудсмана не сопряжена с какими-либо расходами затрагиваемого лица.

2. Омбудсмен имеет полный, беспрепятственный и немедленный доступ к любому лицу, месту или информации по его требованию.

a) Омбудсмен имеет доступ ко всем официальным документам и может изучать их, и он может потребовать от любого лица, включая должностных лиц Косово, оказать содействие посредством представления соответствующей информации, документов и досье.

b) Омбудсмен может присутствовать на административных слушаниях и заседаниях других учреждений Косово в целях сбора информации.

c) Омбудсмен может обследовать учреждения и места, где лица, лишённые свободы, содержатся под стражей, работают или находятся по иным причинам.

d) Омбудсмен и персонал соблюдают конфиденциальный характер всей конфиденциальной информации, полученной ими, если только Омбудсмен не определяет, что такая информация является доказательством нарушения прав человека, подпадающего под его юрисдикцию, и в этом случае эта информация может быть раскрыта в публичных сообщениях или в ходе соответствующего судопроизводства.

e) Стороны обязуются оказывать содействие расследованиям Омбудсмана. Умышленное и заведомое невыполнение этого требования является уголовным правонарушением, подлежащим преследованию в любом судебном органе Сторон. Если должностное лицо препятствует расследованию, отказываясь представить необходимую информацию, Омбудсмен связывается с вышестоящим начальником этого должностного лица или государственным обвинителем на предмет принятия надлежащих уголовно-правовых санкций в соответствии с законом.

3. Омбудсмен формулирует выводы и заключения в докладе, публикуемом вскоре после завершения расследования.

a) Сторона, учреждение или должностное лицо, определенные Омбудсменом в качестве нарушителя, в течение указанного Омбудсменом периода времени представляют в письменной форме разъяснения относительно того, как они собираются выполнять предписания, которые может издать Омбудсмен для принятия мер по исправлению положения.

b) Если лицо или образование не выполняет положения выводов и рекомендации Омбудсмана, Совместной комиссии, учрежденной согласно главе 5 настоящего Соглашения, президенту соответствующей Стороны и любым другим должностным лицам или учреждениям, которые Омбудсмен сочтет уместными, направляется доклад для принятия дальнейших мер.

### Глава 7

#### Выполнение II

#### Статья I. Общие обязательства



1. Стороны обязуются восстановить как можно быстрее нормальные условия жизни в Косово и в полной мере сотрудничать друг с другом и со всеми международными организациями, учреждениями и неправительственными организациями, участвующими в выполнении настоящего Соглашения. Они приветствуют готовность международного сообщества направить в этот регион силы для оказания помощи в выполнении настоящего Соглашения.

а) Совету Безопасности Организации Объединенных Наций предлагается принять резолюцию на основании главы VII Устава, в которой одобрялось бы и предусматривалось бы применение мер, перечисленных в настоящей главе, включая создание многонациональных вооруженных сил по выполнению Соглашения в Косово. Стороны предлагают НАТО сформировать и возглавить вооруженные силы, чтобы содействовать обеспечению соблюдения положений настоящей главы. Они вновь подтверждают также суверенитет и территориальную целостность Союзной Республики Югославии (СРЮ).

б) Стороны соглашаются с тем, что НАТО сформирует и развернет силы (называемые далее "СДК"), которые могут состоять из сухопутных, воздушных и морских частей и подразделений из государств, входящих и не входящих в НАТО, действующих под руководством и находящихся в подчинении и под политическим контролем Североатлантического совета (САС) в соответствии с порядком подчинения НАТО. Стороны соглашаются содействовать развертыванию и операциям этих сил и соглашаются также полностью соблюдать все обязательства, предусмотренные настоящей главой.

с) Достигнута договоренность о том, что другие государства могут содействовать выполнению положений настоящей главы. Стороны соглашаются с тем, что формы участия таких государств будут предметом соглашения между такими участвующими государствами и НАТО.

2. Цели данных обязательств заключаются в следующем:

а) обеспечить долговременное прекращение военных действий. За исключением Сил, предусмотренных в настоящей главе, никакие вооруженные силы ни при каких обстоятельствах не имеют права вступать, вновь вступать или оставаться в Косово без предварительного прямого согласия Командующего СДК (КСДК). Для целей настоящей главы термин "Силы" включает весь личный состав и организации с военным потенциалом, в том числе регулярную армию, вооруженные гражданские группы, военизированные группы, военно-воздушные силы, национальную гвардию, пограничную полицию, армейские резервы, военную полицию, разведывательные службы, министерство внутренних дел, местную полицию, полицию особого назначения, полицию по борьбе с массовыми выступлениями и терроризмом, а также любые другие группы или лица, указанные соответствующим образом КСДК. Единственным исключением из положений настоящего пункта является гражданская полиция, которая преследует по горячим следам лицо, подозреваемое в совершении серьезного уголовного преступления, как предусмотрено в главе 2;

б) обеспечить поддержку и санкционирование деятельности СДК, и в частности дать СДК санкцию на принятие необходимых мер, включая применение необходимой силы, чтобы обеспечить соблюдение положений настоящей главы и защиту СДК, Миссии по выполнению Соглашения (МВС) и других международных организаций, учреждений и неправительственных организаций, участвующих в выполнении настоящего Соглашения, и внести вклад в обеспечение безопасности;

с) обеспечить безвозмездное использование всех средств и служб, необходимых для развертывания, операций и поддержки СДК.

3. Стороны понимают и соглашаются с тем, что обязательства, взятые в настоящей главе, действуют в равной степени для каждой из Сторон. Каждая Сторона сама отвечает за выполнение своих обязательств, и каждая из Сторон соглашается с тем, что задержка с выполнением или невыполнение обязательств одной из Сторон не является основанием для того, чтобы какая-либо другая Сторона не выполняла свои обязательства. На все Стороны в равной степени распространяются такие меры принуждения, принимаемые СДК, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения выполнения в Косово положений настоящей главы и защиты СДК, МВС и других международных организаций, учреждений и неправительственных организаций, участвующих в выполнении настоящего Соглашения.

#### Статья II. Прекращение военных действий

1. Немедленно после вступления настоящего Соглашения в силу Стороны воздерживаются от совершения любых враждебных или провокационных действий любого рода друг против друга или против любого лица в Косово. Они не поощряют и не организуют враждебные или провокационные демонстрации.

2. При выполнении обязательств, изложенных в пункте 1, Стороны обязуются, в частности, прекратить применение всех видов оружия и взрывных устройств, за исключением тех случаев, когда это санкционирует КСДК. Они не устанавливают никакие мины, заграждения, несанкционированные контрольно-пропускные пункты, наблюдательные пункты (за исключением пограничных наблюдательных пунктов и пунктов пересечения границы, утвержденных КСДК) или защитные заграждения. За исключением случаев, предусмотренных в главе 2, Стороны не занимаются никакой военной деятельностью или деятельностью, связанной с обеспечением безопасности или учебой, включая наземные, воздушные или противовоздушные операции, в или над Косово без предварительного прямого согласия КСДК.

3. За исключением пограничных войск (предусмотренных в статье IV), ни одна из Сторон не имеет Сил внутри пятикилометровой зоны, идущей с внутренней стороны от международной границы СРЮ, которая является также границей Косово (далее называется "пограничной зоной"). К истечению 14-го дня после вступления Соглашения в силу пограничная зона будет размечена на местности югославскими пограничниками в соответствии с указаниями МВС. КСДК может санкционировать мелкомасштабную реконфигурацию по оперативным причинам.

4. а) За исключением гражданской полиции, выполняющей обычные полицейские обязанности, как их определил ГМВС, ни одна из Сторон не имеет Сил на косовской стороне в пределах пяти километров от границы Косово с другими частями СРЮ.

б) КСДК уведомляется о присутствии любых Сил в пределах пяти километров с другой стороны этой границы; если, по мнению КСДК, такое присутствие угрожает или могло бы угрожать выполнению в Косово положений настоящей главы, он вступает в контакт с властями, отвечающими за эти Силы, и может потребовать, чтобы эти Силы были выведены или оставались за пределами этого района.

5. Ни одна из Сторон не совершает никаких ответных действий, контратак или любых односторонних действий в ответ на нарушения положений настоящей главы какой-либо другой Стороной. Стороны реагируют на утверждения о нарушениях положений настоящей главы в соответствии с процедурами, предусмотренными в статье XI.

#### Статья III. Передислокация, вывод и демилитаризация Сил

Для того чтобы обеспечить разъединение своих Сил и избежать любого нового конфликта, Стороны немедленно после вступления Соглашения в силу начинают передислокацию, вывод или демилитаризацию своих Сил в соответствии со статьями IV, V и VI.

#### Статья IV. Югославские вооруженные силы

##### 1. Подразделения югославской армии

а) К дню "К 5" все подразделения югославской армии в Косово (за исключением Сил, оговоренных в пункте 2 настоящей статьи) должны завершить передислокацию в утвержденные места сбора, перечисленные в добавлении А к настоящей главе. Старший командир югославских вооруженных сил в Косово представляет КСДК к дню "К 5" письменное подтверждение того, что ЮВС соблюдают Соглашение, и представляет информацию, необходимую в соответствии со статьей VII ниже, чтобы учесть операции по выводу или другие изменения в течение передислокации. Эта информация обновляется еженедельно.

б) К дню "К 30" начальник Генерального штаба ЮВС через старшего командира ЮВС в Косово представляет КСДК на утверждение детальный план поэтапного вывода югославских вооруженных сил из Косово в другие места в Сербии для обеспечения соблюдения следующего графика:

- 1) к дню "К 90" командование ЮВС должно в соответствии с требованиями КСДК вывести из Косово в другие места в Сербии 50 процентов личного состава и материальной части и все указанные наступательные средства. К таким средствам относятся: основные боевые танки, все другие бронированные машины с оружием калибра более 12,7 мм и все тяжелые вооружения (как установленные, так и не установленные на бронированных машинах) калибра более 82 мм.
- 2) К дню "К 180" все силы и средства югославской армии (за исключением Сил, указанных в пункте 2 настоящей статьи) должны быть выведены из Косово в другие места в Сербии.

##### 2. Пограничные войска ЮВС

а) Пограничным войскам ЮВС, но численностью не более 1500 человек, разрешается находиться в пунктах, где до февраля 1998 года дислоцировался батальон пограничных войск, в Дзяковице, Призрене и Урошеваце, а также на вспомогательных объектах внутри пятикилометровой пограничной зоны или на ограниченном числе существующих объектов в непосредственной близости от пограничной зоны при условии предварительного получения согласия от КСДК, так чтобы эта численность была достигнута к дню "К 14". Дополнительному числу югославских военнослужащих – общей численностью не более 1000 человек, занимающихся командованием, управлением и материально-техническим обеспечением, – будет разрешено оставаться в утвержденных местах сбора, перечисленных в добавлении А, для выполнения функций бригадного уровня, связанных только с обеспечением безопасности на границе. По истечении первых 90 дней после дня "К" КСДК может в любое время сделать обзор развернутого личного состава ЮВС и может потребовать дальнейшей корректировки численности личного состава с целью достижения минимальной численности сил, необходимых для законных интересов обеспечения безопасности на границе, учитывая состояние безопасности и поведение Сторон.

b) Элементы ЮВС в Косово должны иметь вооружения калибра не более 82 мм. Они не имеют ни бронированных машин (за исключением колесных машин, на которых установлены вооружения калибра не более 12,7 мм), ни средств противовоздушной обороны.

c) Подразделениям пограничных войск ЮВС разрешается выставлять патрули в Косово только внутри пограничной зоны и только с целью охраны границы от нападения извне и обеспечения ее неприкосновенности путем предотвращения незаконных пересечений границы. Характер ландшафта может потребовать перемещения пограничных войск во внутренние районы пограничной зоны; любое такое перемещение согласовывается с КСДК и утверждается им.

d) За исключением пограничной зоны, подразделения ЮВС могут передвигаться по территории Косово только для того, чтобы прибыть в места прохождения службы и гарнизоны в пограничной зоне или утвержденных местах сбора. Такие передвижения могут выполняться только по таким дорогам и в соответствии с такими процедурами, которые были определены КСДК после консультаций с ГМВС, командирами подразделений ЮВС, коммунальными органами власти и начальниками полиции. Эти дороги и процедуры будут определены к дню "К 14" и могут изменяться КСДК в любое время. Югославским вооруженным силам, находящимся в Косово, но за пределами пограничной зоны, разрешается действовать только в порядке самообороны в ответ на враждебное действие, соблюдая правила применения вооруженной силы, которые будут утверждены КСДК в консультации с ГМВС. При дислокации в пограничной зоне они будут действовать в соответствии с правилами применения вооруженной силы, установленными с ведома КСДК.

e) Пограничные войска ЮВС могут проводить учебные мероприятия только в пределах пятикилометровой пограничной зоны и только с предварительного прямого согласия КСДК.

### 3. Югославские военно-воздушные силы и войска противовоздушной обороны (ВВС и ПВО)

Все летательные аппараты, радиолокационные станции, ракеты класса "поверхность-воздух" (включая переносные зенитно-ракетные комплексы) и зенитная артиллерия в Косово немедленно после вступления Соглашения в силу начинают выводиться из Косово в другие места в Сербии за пределы 25-километровой общей зоны безопасности, определенной в статье X. Этот вывод завершается и доводится до сведения соответствующего командира НАТО старшим командиром ЮВС в Косово по прошествии не более 10 дней после вступления Соглашения в силу. Соответствующий командир НАТО контролирует и координирует использование воздушного пространства над Косово с момента вступления Соглашения в силу, как более конкретно указано в статье X. Никакие системы противовоздушной обороны, радиолокационные станции сопровождения целей или зенитная артиллерия не размещаются и не эксплуатируются в пределах Косово или 25-километровой общей зоны безопасности без предварительного прямого согласия соответствующего командира НАТО.

### Статья V. Другие силы

1. Действия в Косово Сил помимо СДК, ЮВС, МВД или местных полицейских сил, предусмотренных в главе 2 (называемых далее "Другими силами"), осуществляются в соответствии с настоящей статьей. После вступления Соглашения в силу все Другие силы в Косово должны немедленно соблюдать положения пункта 2 статьи I, пункта 1 статьи II и статьи III и, кроме того, воздерживаться от любых действий с враждебными намерениями, военной подготовки и формирования военных структур, организации демонстраций и любых передвижений в любом направлении или контрабандного пересечения международных границ или границы между Косово и другими частями СРЮ. Кроме того, после вступления Соглашения в силу все Другие силы в

Косово должны публично взять на себя обязательство провести демилитаризацию на условиях, определенных КСДК, отказаться от насилия, гарантировать безопасность международного персонала и уважать международные границы СРЮ и все положения настоящей главы.

2. За исключением случаев, когда это разрешает КСДК, начиная с дня "К" все Другие силы в Косово не должны носить оружия:

а) в пределах 1 километра от пунктов сбора ЮВС и сил МВД, перечисленных в добавлении А;

б) в пределах 1 километра от следующих основных дорог:

- 1) Печ - Лапушник - Приштина;
- 2) граница - Дзяковица - Клина;
- 3) граница - Призрен - Сува-Река - Приштина;
- 4) Дзяковица - Ораховац - Лапушник - Приштина;
- 5) Печ - Дзяковица - Призрен - Урошевац - граница;
- 6) граница - Урошевац - Приштина - Подуево - граница;
- 7) Приштина - Косовска-Митровица - граница;
- 8) Косовска-Митровица - (Ракош) - Печ;
- 9) Печ - граница с Черногорией (через Позай);
- 10) Приштина - Лишица - граница с Сербией;
- 11) Приштина - Гнилане - Урошевац;
- 12) Гнилане - Велики-Трновац - граница с Сербией;
- 13) Призрен - Догановиц;

с) в пределах 1 километра от пограничной зоны;

д) в любых других районах, обозначенных КСДК.

3. К дню "К 5" все Другие силы должны покинуть и закрыть все боевые посты, окопы и контрольно-пропускные пункты.

4. К дню "К 5" все командиры Других сил, указанных КСДК, докладывают КСДК о завершении выполнения требований по форме, определенной в статье VII, и продолжают представлять еженедельные подробные оперативные сводки до завершения демилитаризации.

5. КСДК установит процедуры демилитаризации Других сил и наблюдения за ними в Косово, а также дальнейшего регулирования их деятельности. Эти процедуры будут установлены с целью содействовать осуществлению программы поэтапной демилитаризации следующим образом:

а) к дню "К 5" все Другие силы создают места безопасного хранения оружия, которые СДК регистрируют и контролируют;

б) к дню "К 30" все Другие силы складировывают все запрещенные вооружения (любые вооружения калибра 12,7 мм или более, любые противотанковые или противовоздушные средства, гранаты, мины или взрывчатые вещества) и автоматическое оружие в зарегистрированных местах хранения оружия. Командиры Других сил подтверждают КСДК завершение складирования оружия не позднее дня "К 30";

с) к дню "К 30" все Другие силы прекращают ношение военной формы и знаков различия и прекращают ношение запрещенных видов оружия и автоматического оружия;

д) к дню "К 90" ответственность за места хранения переходит к СДК. После этой даты наличие у Других сил запрещенных видов оружия и автоматического оружия является незаконным и такое оружие подлежит конфискации СДК;

е) к дню "К 120" демилитаризация всех Других сил завершается.

6. К истечению 30-го дня после вступления Соглашения в силу - с учетом договоренностей, достигаемых в случае необходимости КСДК, - члены всех Других сил неместного происхождения, независимо от того, находятся ли они в Косово на законных основаниях, включая советников, борцов за свободу, инструкторов, добровольцев и лиц из соседних и других государств, должны быть выведены из Косово.

#### Статья VI. Силы МВД

1. Силы МВД определяются как все полицейские подразделения и подразделения обеспечения общественной безопасности, а также личный состав, которые находятся в подчинении общесоюзных или республиканских властей, за исключением пограничной полиции, упомянутой в главе 2, а также слушателей полицейского училища и преподавательского состава учебной школы в Вучитрне, упомянутых в главе 2. ГМВС в консультации с КСДК уполномочен исключать любые подразделения по обеспечению общественной безопасности, например, пожарников, из данного определения, если он приходит к выводу, что это отвечает общественным интересам.

а) К дню "К 5" все подразделения МВД в Косово (за исключением пограничной полиции, упомянутой в главе 2) завершают передислокацию в утвержденные места сбора, перечисленные в добавлении А к настоящей главе, или в гарнизоны, расположенные за пределами Косово. Старший командир сил МВД в Косово или его представитель подает КСДК или ГМВС к дню "К 5" письменное подтверждение того, что силы МВД соблюдают Соглашение, и представляет обновленную информацию, необходимую в соответствии со статьей VII, чтобы учесть операции по выводу или другие изменения, которые произошли в течение передислокации. Эта информация обновляется еженедельно. Возобновление обычной деятельности полиции по патрулированию в целях поддержания общественного правопорядка будет разрешено под надзором и контролем МВС и в соответствии с конкретным одобрением ГМВС в консультации с КСДК и будет зависеть от соблюдения положений настоящего Соглашения.

б) Немедленно после вступления Соглашения в силу начинаются следующие операции по выводу:

- 1) к дню "К 5" те подразделения МВД, которые не были приписаны к Косово до 1 февраля 1998 года, выводят весь личный состав и материальную часть из Косово в другие места в Сербии;
- 2) к дню "К 20" все специальные полицейские силы, включая югославскую пограничную полицию, югославскую полицию по борьбе с массовыми выступлениями и терроризмом и югославскую полицию особого назначения, а также имеющаяся у них материальная часть, должны быть выведены из их мест сбора, находящихся в Косово, в другие места в Сербии. Кроме того, все наступательные средства сил МВД (определяемые как бронированные машины, оснащенные вооружениями калибра 12,7 мм или более,

и все тяжелые вооружения, как установленные, так и не установленные на машинах, калибра более 82 мм) должны быть выведены.

с) К дню "К 30" старший командир сил МВД представляет на утверждение КСДК, действующему в консультации с ГМВС, детальный план поэтапного сокращения остающихся сил МВД. Если КСДК, действующий в консультации с ГМВС, не утверждает этот план, он имеет право представить собственный обязательный план дальнейшего сокращения сил МВД. ГМВС в это же время примет решение о том, когда остающиеся подразделения МВД будут носить новые знаки различия. В любом случае должен соблюдаться следующий график:

- 1) к дню "К 60" - сокращение остающихся подразделений МВД, включая резервистов, на 50 процентов. ГМВС после консультаций с КСДК имеет право продлевать этот срок до дня "К 90", если, по его мнению, есть риск появления правоохранительного вакуума;
- 2) к дню "К 120" - дальнейшее сокращение сил МВД до 2500 человек. ГМВС после консультаций с КСДК имеет право продлевать этот срок до дня "К 180" в связи с оперативными потребностями;
- 3) когда косоварская полиция будет обучена и будет в состоянии выполнять свои функции, начинается передача функций коммунальной полиции. ГМВС организует эту передачу функций от сил МВД к коммунальной полиции;
- 4) в любом случае по истечении одного года после вступления Соглашения в силу численность всей гражданской полиции министерства внутренних дел доводится до нуля. ГМВС имеет право продлевать этот срок на дополнительный период, не превышающий 12 месяцев, в связи с оперативными потребностями.

д) 2500 сотрудников МВД, присутствие которых разрешено настоящей главой и упомянуто в пункте 1(а) статьи V главы 2, имеют полномочия только на выполнение функций гражданской полиции и находятся под надзором и контролем ГМВС.

#### Статья VII. Уведомления

1. К дню "К 54" Стороны представляют указанную ниже конкретную информацию относительно статуса всех обычных вооруженных сил, всех полицейских сил, включая военную полицию, полицию департамента общественной безопасности и специальную полицию, военизированных формирований и всех Других сил в Косово и еженедельно представляют КСДК обновленную информацию об изменениях в следующих областях:

а) местонахождение, дислокация и численность всех военных и специальных полицейских подразделений, упомянутых выше;

б) количество и виды вооружений калибра 12,7 мм и более и боеприпасы к таким вооружениям, включая местонахождение пунктов сбора, складов и мест хранения;

с) позиции и описания любых ракет/пусковых установок класса "поверхность-воздух", включая мобильные системы, зенитную артиллерию, радиолокационные станции наведения и связанные с ними системы командования и управления;

d) позиции и описания всех мин, неразорвавшихся боеприпасов, взрывных устройств, подрывных зарядов, заграждений, мин-ловушек, проволочных сетей, физических или военных заградительных устройств, препятствующих безопасному передвижению любых людей в Косово, систем вооружения, транспортных средств или любой другой военной техники;

e) любая другая информация военного характера или по вопросам безопасности, которую запрашивает КСДК.

#### Статья VIII. Деятельность и полномочия СДК

1. В соответствии с общими положениями статьи I Стороны понимают и соглашаются с тем, что СДК будут развертываться и функционировать беспрепятственно и с полномочиями принимать все необходимые меры с целью содействовать обеспечению соблюдения положений настоящей главы.

2. Стороны понимают и соглашаются с тем, что СДК имеют право:

a) наблюдать за соблюдением и содействовать соблюдению всеми Сторонами положений настоящей главы и быстро реагировать на любые нарушения и обеспечивать дальнейшее соблюдение Соглашения с применением военной силы, если это необходимо. Это включает принятие необходимых мер в следующих целях:

- 1) обеспечить принудительное сокращение ЮВС и сил МВД;
- 2) обеспечить принудительную демилитаризацию Других сил;
- 3) обеспечить принудительное соблюдение ограничений на всю деятельность ЮВС, МВД и Других сил, а также на их передвижения и обучение в Косово;

b) устанавливать связь с МВС и соответствующим образом поддерживать МВС;

c) устанавливать связь с местными косовскими властями, с Другими силами, а также с гражданскими и военными властями СРЮ и Сербии;

d) подвергать отслеживанию, наблюдению и инспектированию любые объекты или виды деятельности в Косово, в том числе внутри пограничной зоны, которые, по мнению КСДК, имеют или могут иметь военное предназначение, или же связаны или могут быть связаны с применением военного или полицейского потенциала, или же иным образом имеют отношение к соблюдению положений настоящей главы;

e) требовать, чтобы Стороны разместили и разминировали минные поля, а также разместили и сняли заграждения, и наблюдать за их работой;

f) требовать, чтобы Стороны участвовали в работе Совместной военной комиссии и ее вспомогательных военных комиссий, как описано в статье XI.

3. Стороны понимают и соглашаются с тем, что СДК имеют право решать свои вспомогательные задачи – в рамках поставленных перед ними основных задач, своих возможностей и имеющихся ресурсов, а также в соответствии с указаниями САС, – и эти вспомогательные задачи включают следующее:



а) помогать обеспечению безопасных условий для выполнения другими их задач, связанных с настоящим Соглашением, включая проведение свободных и справедливых выборов;

б) содействовать передвижению сотрудников организаций при выполнении гуманитарных миссий;

с) помогать международным учреждениям в решении их задач в Косово;

д) отслеживать и предотвращать создание помех для передвижения гражданского населения, беженцев и перемещенных лиц и соответствующим образом реагировать на преднамеренные угрозы для жизни и людей.

4. Стороны понимают и соглашаются с тем, что дополнительные директивы от САС могут устанавливать дополнительные функции и обязанности СДК при выполнении положений настоящей главы.

5. Деятельность СДК регулируется следующими положениями:

а) СДК и их личный состав имеют правовой статус, права и обязанности, которые указаны в добавлении В к настоящей главе;

б) СДК имеют право использовать все необходимые средства для обеспечения своей неограниченной возможности поддерживать связь и имеют право на неограниченное использование всего электромагнитного спектра. При осуществлении этого права СДК предпринимают разумные усилия для обеспечения координации с соответствующими властями Сторон;

с) СДК имеют право контролировать и регулировать наземное передвижение на всей территории Косово, включая передвижение Сил Сторон. Все виды военной учебной деятельности и все передвижения в Косово должны санкционироваться заранее КСДК;

д) СДК имеют полную и неограниченную свободу передвижения по суше, воздуху и воде для прибытия в Косово и на всей территории Косово. В Косово они имеют право располагаться биваком, выполнять маневры, размещаться и использовать любые районы или объекты для выполнения своих функций в соответствии с потребностями своего материально-технического обеспечения, обучения и проведения операций при условии представления такого заблаговременного уведомления, какое может оказаться практически возможным. Ни СДК, ни кто-либо из их личного состава не несет ответственности за любой ущерб, который они могут нанести государственной или частной собственности в ходе исполнения обязанностей, связанных с выполнением положений настоящей главы. Возведение блокпостов, контрольно-пропускных пунктов или других препятствий, ограничивающих свободу передвижения СДК, является нарушением положений настоящей главы, и Сторона-нарушитель может стать объектом военных мер СДК, включая применение необходимой силы для обеспечения соблюдения положений настоящей главы.

6. Стороны понимают и соглашаются с тем, что КСДК имеет право – без вмешательства и согласия любой из Сторон – делать все, что он считает необходимым и уместным, включая применение вооруженной силы, для защиты СДК и МВС и для выполнения обязанностей, перечисленных в настоящей главе. Стороны соблюдают во всех отношениях инструкции и требования СДК.

7. Несмотря на любое другое положение настоящей главы, Стороны понимают и согласны с тем, что КСДК имеет право и уполномочен принуждать к удалению, выводу или передислокации

конкретных Сил и вооружений, а также отдавать приказ о прекращении любых видов деятельности каждый раз, когда КСДК устанавливает, что такие Силы, вооружения или виды деятельности создают или могут создать угрозу либо для СДК и ее миссии, либо для другой Стороны. Силы, которые не передислоцируются, не выводятся, не перемещаются и не прекращают угрожающие или потенциально угрожающие виды деятельности после того, как им предъявлено такое требование СДК, могут стать объектом военных мер СДК, включая применение необходимой силы, для обеспечения соблюдения Соглашения в соответствии с условиями, изложенными в пункте 3 статьи I.

#### Статья IX. Пограничный контроль

Стороны понимают и соглашаются с тем, что до тех пор, пока не достигнуто других соглашений, и с учетом положений настоящей главы и главы 2 контроль вдоль международной границы СРЮ, которая является также границей Косово, будет обеспечиваться существующими учреждениями, которым обычно поручаются такие задачи, под надзором СДК и МВС, которые имеют право рассматривать и утверждать весь личный состав и все подразделения, следить за их деятельностью, а также удалять и заменять любых лиц за поведение, не совместимое с положениями настоящей главы.

#### Статья X. Управление воздушным движением

Соответствующий командир НАТО имеет всю полноту полномочий устанавливать правила и процедуры, определяющие режим контроля воздушного пространства над Косово, а также в пределах 25-километровой общей зоны безопасности (ОЗБ). Данная ОЗБ включает в себя воздушное пространство СРЮ в пределах 25 километров с внешней стороны от границы Косово с другими частями СРЮ. Настоящая глава заменяет собой Соглашение о Контрольной миссии НАТО в Косово от 12 октября 1998 года в любых вопросах или областях, в которых они могут противоречить друг другу. Ни одному военному летательному аппарату – будь то самолету или вертолету – ни одной из Сторон не разрешается совершать полеты над Косово или в ОЗБ без предварительного прямого согласия соответствующего командира НАТО. Нарушения любого из содержащихся выше положений, включая правила и процедуры соответствующего командира НАТО, устанавливающие режим воздушного пространства над Косово, а также несанкционированные полеты или включение объединенной системы противовоздушной обороны СРЮ в пределах ОЗБ дают основание для военных мер СДК, включая применение необходимой силы. СДК имеют группу связи в штабе военно-воздушных сил СРЮ, а ВВС и войска ПВО Югославии устанавливают связь с СДК. Стороны понимают и соглашаются с тем, что соответствующий командир НАТО может передать управление обычной гражданской воздушной деятельностью компетентным учреждениям СРЮ в целях наблюдения за деятельностью, предотвращения столкновений с летательными аппаратами СДК и обеспечения нормальной и безопасной работы системы воздушного движения.

#### Статья XI. Создание Совместной военной комиссии

1. Параллельно с развертыванием СДК в Косово создается Совместная военная комиссия (СВК).

2. СВК работает под председательством КСДК или его представителя и состоит из следующих членов:

- а) старший командир вооруженных сил СРЮ или его представитель;

- b) министры внутренних дел СРЮ и Республики Сербии или их представители;
- c) старший военный представитель всех Других сил;
- d) представитель МВС;
- e) другие лица, назначенные КСДК, включая одного или более представителей косовского гражданского руководства.

3. СВК выполняет следующие функции:

- a) служит для всех Сторон в качестве центрального органа, который рассматривает любые военные жалобы, вопросы или проблемы, требующие решения КСДК, такие, как утверждения о нарушении прекращения огня или другие утверждения о несоблюдении положений настоящей главы;
- b) получает доклады и представляет КСДК рекомендации относительно конкретных действий, чтобы обеспечить соблюдение Сторонами положений настоящей главы;
- c) оказывает помощь КСДК в определении и принятии Сторонами мер по обеспечению транспарентности на местном уровне.

4. СВК не включает никаких лиц, которым публично вынесено обвинительное заключение Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии.

5. СВК функционирует в качестве органа, консультирующего КСДК. Однако все окончательные решения принимаются КСДК и являются обязательными для Сторон.

6. СВК собирается по инициативе КСДК. Любая из Сторон может просить КСДК о созыве заседания.

7. СВК создает вспомогательные военные комиссии, которые должны оказывать помощь в осуществлении описанных выше функций. Такие комиссии создаются на соответствующем уровне по указанию КСДК. Состав таких комиссий определяется КСДК.

#### Статья XII. Освобождение заключенных

1. К истечению 21 дня после вступления Соглашения в силу Стороны освобождают и передают в соответствии с международными гуманитарными нормами всех лиц, которые были задержаны в связи с конфликтом (далее называются "заключенными"). Кроме того, Стороны в полной мере сотрудничают с Международным комитетом Красного Креста (МККК), чтобы содействовать его работе в соответствии с его мандатом в целях осуществления и наблюдения за осуществлением плана освобождения и передачи заключенных в соответствии с вышеуказанным предельным сроком. В порядке подготовки к выполнению этого требования Стороны:

- a) предоставляют МККК свободный доступ ко всем лицам, независимо от их статуса, которые удерживаются ими в связи с конфликтом, с тем чтобы можно было организовать посещение в соответствии с обычными рабочими процедурами МККК;
- b) предоставляют МККК любую информацию о заключенных по просьбе МККК к истечению 14 дня после вступления Соглашения в силу.

2. Стороны предоставляют информацию – через имеющиеся у МККК механизмы отслеживания – семьям всех лиц, судьба которых неизвестна. Стороны в полной мере сотрудничают с МККК в его работе по установлению личности, местонахождения и судьбы пропавших без вести.

#### Статья XIII. Сотрудничество

Стороны в полной мере сотрудничают со всеми организациями, участвующими в практической реализации этого урегулирования, как описано в Рамочном соглашении, или с организациями, которые уполномочены на это Советом Безопасности Организации Объединенных Наций, включая Международный уголовный трибунал по бывшей Югославии.

#### Статья XIV. Уведомление военного командования

Каждая Сторона немедленно доводит до сведения всех своих Сил положения настоящей главы и письменные приказы, подлежащие выполнению.

#### Статья XV. Окончательные полномочия по толкованию

1. С учетом положений, содержащихся в пункте 2, Командующий СДК является высшей инстанцией на театре действий для целей толкования настоящей главы, и его решения обязательны для всех Сторон и лиц.

2. ГМВС является высшей инстанцией на театре действий для целей толкования содержащихся в настоящей главе ссылок на его функции (дача указаний югославским пограничникам в соответствии с пунктом 3 статьи II; его функции, касающиеся сил МВД, в соответствии со статьей VI), и его решения обязательны для всех Сторон и лиц.

#### Статья XVI. День "К"

Дата введения СДК в действие – называемая днем "К" – определяется НАТО.

Добавления:

- А. Утвержденные места сбора ЮВС/сил МВД
- В. Статус многонациональных вооруженных сил по выполнению Соглашения

#### Добавление А

#### Утвержденные места сбора войск ЮВС/МВД

1. В Косово имеется 13 утвержденных мест сбора для всех подразделений ЮВС, их оружия, снаряжения и боеприпасов. Передислокация в места сбора и последующий вывод из Косово будут осуществляться в соответствии с настоящей главой. По мере осуществления поэтапного вывода подразделений ЮВС в соответствии с графиком, предусмотренным в настоящей главе, некоторые места сбора будут закрываться по приказу КСДК.

2. Первоначальные утвержденные места сбора войск ЮВС:

- а) Приштина, юго-запад

423913N0210819E

b)	Приштина, аэродром	423412N0210040E
c)	Вучитрн, север	424936N0205755E
d)	Косовска-Митровица	425315N0205227E
e)	Гнилане, северо-восток	422807N0212845E
f)	Урошевац	422233N0210753E
g)	Призрен	421315N0204504E
h)	Джяковица, юго-запад	422212N0202530E
i)	Печ	423910N0201728E
j)	Приштина, хранилище взрывчатых веществ	423636N0211225E
k)	Приштина, склад боеприпасов, юго-запад	423518N0205923E
l)	Приштина, склад боеприпасов 510	424211N0211056E
m)	Приштина, штаб	423938N0210934E

3. В пределах каждого места сбора подразделения ЮВС должны разместить все тяжелые вооружения и транспортные средства снаружи хранилищ.

4. Через 180 дней после вступления Соглашения в силу оставшиеся 2500 военнослужащих ЮВС, задача которых будет состоять в выполнении функций по охране границы, предусмотренных в настоящем Соглашении, будут размещены в виде отдельных гарнизонов в следующих местах: в Джяковице, Призрене и Урошеваце; на вспомогательных пограничных постах в приграничной зоне; на ограниченном числе существующих объектов, расположенных в непосредственной близости от приграничной зоны, с предварительного одобрения КСДК; на штабных объектах/объектах командования и управления и объектах МТО в Приштине.

5. В Косово насчитывается 37 утвержденных мест сбора для всех подразделений сил МВД и полиции особого назначения. Насчитывается семь (7) утвержденных региональных штабов МВД. Каждое из 37 утвержденных мест сбора будет находиться под административным контролем одного из региональных штабов. Передислокация в места сбора и последующий вывод сил МВД из Косово будут осуществляться в соответствии с настоящей главой.

6. Утвержденные региональные штабы и места сбора сил МВД:

a)	штаб в Косовска-Митровице	425300N0205200E
	1) Косовска-Митровица (2 местоположения)	
	2) Лепосавич	
	3) Србица	
	4) Вучитрн	
	5) Зубин-Поток	
b)	штаб в Приштине	424000N0211000E
	1) Приштина (6 местоположений)	
	2) Глаговац	
	3) Косово-Поле	
	4) Липлян	
	5) Обилич	
	6) Подуево	

- с) штаб в Печи 423900N0201800E
- 1) Печ (2 местоположения)
  - 2) Клина
  - 3) Исток
  - 4) Малишево
- д) штаб в Джяковице 422300N0202600E
- 1) Джяковица (2 местоположения)
  - 2) Дечане
- е) штаб в Урошеваце 422200N0211000E
- 1) Урошевац (2 местоположения)
  - 2) Штимле
  - 3) Штрпце
  - 4) Качаник
- ф) штаб в Гнилане 422800N0212900E
- 1) Гнилане (2 местоположения)
  - 2) Каменица
  - 3) Витина
  - 4) Косовска
  - 5) Ново-Брдо
- г) штаб в Призрене 421300N0204500E
- 1) Призрен (2 местоположения)
  - 2) Ораховац
  - 3) Сува-Река
  - 4) Гора

7. В пределах каждого места сбора подразделения сил МВД должны разместить все транспортные средства массой свыше 6 тонн, включая бронетранспортеры и боевые машины пехоты, и все тяжелые вооружения снаружи хранилищ.

8. КСДК будет обладать исключительным правом на инспектирование любого места сбора и любого другого местоположения в любое время, причем вмешательство сторон не допускается.

#### Добавление В

##### Статус многонациональных вооруженных сил по выполнению Соглашения

1. Для целей настоящего добавления следующие выражения имеют присвоенные им значения, приводимые ниже:

а) "НАТО" означает Организацию Североатлантического договора (НАТО), ее вспомогательные органы, ее военный штаб, СДК, в которых НАТО играет ведущую роль, и любые части/подразделения, входящие в состав СДК или поддерживающие СДК, независимо от

того, является ли направившая их страна членом НАТО и находятся ли они под командованием и контролем НАТО или национальным командованием и контролем, когда они предпринимают действия, способствующие выполнению настоящего Соглашения;

b) "власти в СРЮ" означает соответствующие власти: федеральные, республиканские, косовские или иные;

c) "персонал НАТО" означает военный и гражданский персонал и персонал подрядчиков, подчиненный или приданный НАТО, либо используемый НАТО, включая военный и гражданский персонал и персонал подрядчиков из государств – нечленов НАТО, участвующих в операции, за исключением персонала, нанимаемого на местах;

d) "Операция" означает поддержку, осуществление, подготовку и участие НАТО и персонала НАТО в целях содействия осуществлению настоящей главы;

e) "военный штаб" означает любую структуру – независимо от ее названия, – которую целиком составляет или в состав которой входит военный персонал НАТО, сформированный в целях осуществления Операции;

f) "власти" означает соответствующее должностное лицо, учреждение или организацию сторон;

g) "персонал подрядчиков" означает технических экспертов или специалистов, в услугах которых нуждается НАТО и которые находятся на территории СРЮ исключительно в целях предоставления услуг НАТО либо в качестве консультантов по техническим вопросам, либо для сборки, эксплуатации или обслуживания технических средств, если только они не являются:

- 1) гражданами СРЮ; или
- 2) лицами, обычно проживающими в СРЮ;

h) "официальное использование" означает любое использование приобретенных товаров или полученных услуг, необходимых в связи с выполнением любых функций, обусловленных деятельностью штаба;

i) "объекты" означает все здания, сооружения, помещения и территорию, необходимые для проведения оперативных, учебных и административных мероприятий НАТО в рамках Операции, а также для размещения персонала НАТО.

2. Без ущерба для своих привилегий и иммунитетов согласно настоящему добавлению весь персонал НАТО уважает применимые в СРЮ законы – будь то федеральные, республиканские, косовские или иные – в той мере, в какой соблюдение этих законов совместимо с возложенными на него задачами/мандатом, и воздерживается от действий, несовместимых с характером Операции.

3. Стороны признают необходимость ускоренной процедуры выезда и въезда для персонала НАТО. Такой персонал освобождается от паспортных и визовых формальностей и требований регистрации, которые распространяются на иностранцев. Во всех пунктах въезда в СРЮ и пунктах выезда из СРЮ персоналу НАТО разрешается въезжать в СРЮ/выезжать из СРЮ по предъявлении национального удостоверения личности. Персонал НАТО носит удостоверение личности, который у

него могут потребовать власти в СРЮ, однако такие требования не могут препятствовать операциям, обучению и передвижению или задерживать их.

4. Военный персонал НАТО обычно носит военную форму; персонал НАТО может иметь и носить оружие, если он уполномочен делать это по приказу. Стороны признают действительными, без взимания каких-либо налогов или сборов, водительские удостоверения и разрешения, выдаваемые персоналу НАТО соответствующими национальными властями.

5. НАТО разрешается иметь флаг и/или национальные флаги входящих в его состав национальных частей/подразделений на любой форме одежды, транспортных средствах или объектах НАТО.

6. а) НАТО обладает иммунитетом от всех видов судебной ответственности: гражданской, административной и уголовной;

б) персонал НАТО при всех обстоятельствах и постоянно обладает иммунитетом от юрисдикции сторон в отношении любых гражданских, административных, уголовных или дисциплинарных правонарушений, которые могут быть им совершены в СРЮ. Стороны оказывают государствам, участвующим в Операции, помощь в осуществлении ими своей юрисдикции в отношении своих граждан;

с) невзирая на вышеизложенное, и в каждом случае с явно выраженного согласия командующего силами НАТО, власти в СРЮ могут в порядке исключения осуществлять юрисдикцию в таких вопросах, однако лишь в отношении персонала подрядчиков, который не подпадает под юрисдикцию страны своего гражданства.

7. Персонал НАТО обладает иммунитетом от любого вида ареста, расследования или задержания властями в СРЮ. Персонал НАТО, ошибочно арестованный или задержанный, немедленно передается органам НАТО.

8. Персонал НАТО пользуется, вместе со своими наземными транспортными средствами, кораблями, воздушными судами и имуществом, правом свободного и неограниченного прохода и беспрепятственного доступа на всей территории СРЮ, включая соответствующее воздушное пространство и территориальные воды. Это включает в себя право - но не ограничивается им - располагаться биваком, производить маневры, проводить расквартирование и использовать любые районы или объекты для выполнения задач, связанных с обеспечением, обучением и ведением операций.

9. НАТО освобождается от пошлин, налогов и иных сборов, досмотров и выполнения таможенных правил, включая предоставление инвентарных описей или другой установленной таможенной документации, в отношении персонала, наземных транспортных средств, кораблей, воздушных судов, имущества, предметов снабжения и провианта, которые ввозятся на территорию СРЮ, вывозятся из нее или провозятся транзитом в целях обеспечения Операции.

10. Власти в СРЮ в первоочередном порядке и всеми соответствующими средствами содействуют перемещению персонала, наземных транспортных средств, кораблей, воздушных судов, имущества и предметов снабжения через воздушное пространство и в его пределах, через используемые порты и аэропорты и по дорогам. Никаких сборов не может взиматься с НАТО за воздушное движение, посадку или взлет летательных аппаратов, независимо от того, принадлежат ли они правительствам или зафрахтованы. Кроме того, никаких пошлин, налогов, навигационных или иных сборов не может взиматься с кораблей НАТО, независимо от того, принадлежат ли они правительствам или



зафрахтованы, за вход в порты и выход из них. Наземные транспортные средства, корабли и воздушные суда, используемые в целях обеспечения Операции, не подпадают ни под требования о лицензировании или регистрации, ни под коммерческое страхование.

11. НАТО предоставляется право использовать аэропорты, автомобильные дороги, железные дороги и порты без уплаты комиссионных, пошлин, налогов, дорожных или иных сборов, сопряженных с простым использованием. В то же время НАТО не требует освобождения от разумных сборов за запрашиваемые и получаемые услуги, однако операции/передвижение и доступ не могут задерживаться до оплаты таких услуг.

12. Персонал НАТО освобождается от налогообложения сторон в отношении окладов и вознаграждений, получаемых от НАТО, и в отношении любых доходов, получаемых за деятельность вне СРЮ.

13. Персонал НАТО и его ввозимая или приобретаемая в СРЮ или вывозимая из СРЮ реальная движимая собственность освобождается от всех пошлин, налогов и других сборов, досмотров и таможенных формальностей.

14. НАТО разрешается ввозить и вывозить без уплаты пошлин, налогов и других сборов такое имущество, провиант и предметы снабжения, в которых НАТО нуждается в связи с Операцией, если они предназначаются для официального использования НАТО или для продажи персоналу НАТО. Продаваемые товары предназначаются для использования только персоналом НАТО и не подлежат передаче посторонним лицам.

15. Стороны признают, что использование каналов связи необходимо для Операции. НАТО разрешается использовать свои собственные службы внутренней почты. Стороны в ответ на простую просьбу предоставляют все услуги связи, включая услуги служб вещания, которые необходимы, по мнению НАТО, для целей Операции. Это включает в себя право использовать такие средства и службы, которые требуются для обеспечения всей необходимой связи, и право использовать для этой цели весь спектр электромагнитных волн на безвозмездной основе. При осуществлении этого права НАТО прилагает все разумные усилия для согласования своих действий с нуждами и требованиями соответствующих властей в СРЮ и учета их нужд и потребностей.

16. Стороны бесплатно предоставляют НАТО такие общественные здания и сооружения, которые необходимы для подготовки и осуществления Операции. Стороны оказывают НАТО помощь в получении по самым низким ставкам таких необходимых коммунальных услуг, как электричество, вода, газ и другие ресурсы, требуемые НАТО в связи с Операцией.

17. НАТО и персонал НАТО обладают иммунитетом в отношении претензий любого рода, возникающих в связи с деятельностью по осуществлению Операции; однако НАТО будет удовлетворять такие претензии из любезности.

18. НАТО разрешается заключать прямые контракты на приобретение товаров, услуг и строительство с любым источником в пределах и за пределами СРЮ. В отношении таких контрактов, товаров, услуг и строительства не действуют требования об уплате пошлин, налогов или иных сборов. НАТО может также осуществлять строительные работы силами своего персонала.

19. Коммерческие предприятия, действующие в СРЮ исключительно в интересах НАТО, освобождаются от необходимости соблюдать местные законы и положения в том, что касается

условий их функционирования и лицензирования и регистрации работников, деловых операций и корпораций.

20. НАТО может нанимать местный персонал, в отношении которого, на индивидуальной основе, продолжают действовать местные законы и постановления, за исключением законов о труде/занятости. Однако набранный НАТО местный персонал:

- a) не подлежит судебной ответственности за сказанное или написанное им и за все действия, совершенные им в своем официальном качестве;
- b) освобождается от национальных служебных повинностей и/или национальной военной службы;
- c) подпадает под действие лишь тех условий найма, которые установлены НАТО; и
- d) освобождается от обложения налогами окладов и вознаграждений, выплачиваемых ему НАТО.

21. При осуществлении своих полномочий в соответствии с настоящей главой НАТО имеет право задерживать отдельных лиц и в кратчайшие возможные сроки передавать их соответствующим должностным лицам.

22. НАТО может при проведении Операции столкнуться с необходимостью вносить усовершенствования или изменения в конструкцию некоторых объектов инфраструктуры СРЮ, таких, как дороги, мосты, туннели, здания и коммунальные системы. Любые такие усовершенствования или изменения невременного характера становятся частью этой инфраструктуры и поступают в ту же собственность, что и эта инфраструктура. Временные усовершенствования или изменения могут быть устранены по усмотрению командующего силами НАТО, а объект инфраструктуры может быть, насколько это возможно, возвращен в его первоначальное состояние, не считая нормального износа.

23. При отсутствии какого-либо предварительного урегулирования споры в отношении толкования или применения настоящего добавления разрешаются НАТО и соответствующими властями в СРЮ.

24. С любой из сторон могут быть заключены дополнительные договоренности, способствующие проработке любых деталей, связанных с Операцией.

25. Положения настоящего Соглашения остаются в силе до завершения Операции или до принятия сторонами и НАТО иного решения.

Глава 8

Поправки, всеобъемлющая оценка и заключительные положения

Статья I. Поправки и всеобъемлющая оценка

1. Поправки к настоящему Соглашению принимаются с согласия всех сторон, если иное не предусмотрено в статье X главы 1.
2. Каждая сторона может в любое время предложить поправки и будет проводить рассмотрение и консультации с другими сторонами по поводу предложенных поправок.
3. Через три года после вступления в силу настоящего Соглашения будет созвана международная встреча для выработки механизма окончательного урегулирования для Косово с учетом воли народа, мнений соответствующих властей, усилий каждой стороны, связанных с осуществлением настоящего Соглашения, и хельсинкского Заключительного акта и для проведения всеобъемлющей оценки осуществления настоящего Соглашения и рассмотрения предложений любой из сторон относительно дополнительных мер.

Статья II. Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение подписывается на английском языке. После подписания настоящего Соглашения будут сделаны и приложены к тексту на английском языке переводы на сербский, албанский и другие языки национальных общин Косово.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания.

Совершено в Париже в день, указываемый ниже.

За

За

За

Союзную Республику  
Югославию

Республику Сербию

Косово

(Подпись отсутствует)

(Подпись отсутствует)

(Подписано)

Засвидетельствовано:

(Подписано)

-----